

memoria 2012

Euskara Zerbitzua
Alkatetza Saila
Servicio de Euskera
Departamento de Alcaldía



AURKIBIDEA

ÍNDICE

Egitekoa eta helburu estrategikoak / Misión y objetivos estratégicos	5
Programak / Programas	5
I Euskararen Erabilera Normalizatzeko Plana / Plan de Normalización del Uso del Euskera	5
Hizkuntza normalizatzeko neurriak / Acciones de normalización lingüística	6
1) Derrigortasun datak ezartzea / Asignación de fechas de preceptividad	6
2) <i>Euskara ikasteko arauak eta udal langileen hizkuntza prestakuntza / Normas para</i> <i>estudios de euskera y formación lingüística de los empleados municipales</i>	7
3) <i>Etengabeko prestakuntza / Formación continua</i>	9
4) <i>Euskarazko aplikazio informatikoak / Aplicaciones informáticas en euskera</i>	9
5) <i>Udalaren diru-laguntzetako hizkuntza irizpideak / Criterios lingüísticos en las</i> <i>convocatorias de subvenciones del Ayuntamiento</i>	10
6) <i>Itzulpen atala / Unidad de traducción</i>	11
7) <i>Administrazio kontratazioan hizkuntza irizpideak jartzea / Establecimiento de criterios</i> <i>lingüísticos en la contratación administrativa</i>	12
8) <i>Argitalpenak eta irudi korporatiboa / Publicaciones e imagen corporativa</i>	13
9) <i>Atal elebidunak eta mikroplana dutenak / Unidades bilingües o con microplán</i>	14
▪ <i>Herritarrentzako Zerbitzuen eta Kirolen Saila / Departamento de Servicios a la</i> <i>Ciudadanía y Deportes</i>	16
9.1. <i>Zuzendaritza / Dirección</i>	16
9.2. <i>Gizarte Etxeen Zerbitzua / Servicio de Centros Cívicos</i>	16
9.3. <i>Kultur Jardueren Atala / Unidad de Actividades Culturales</i>	17
9.4. <i>Kirol Zerbitzua / Servicio de Deportes</i>	17
9.4. <i>Herritarren Parte Hartzerako Zerbitzua / Servicio de Participación</i> <i>Ciudadana</i>	18
9.6. <i>Hezkuntza Zerbitzua / Servicio de Educación</i>	18
▪ <i>Alkatetza Saila / Departamento de Alcaldía</i>	19
9.7. <i>Gazteria Atala / Unidad de Juventud</i>	19
9.8. <i>Berdintasunerako Zerbitzua / Servicio de Igualdad</i>	19
▪ <i>Informazioaren Teknologien Saila / Departamento de Tecnologías de la</i> <i>Información</i>	20
9.9. <i>Edukien Atala / Unidad de Contenidos</i>	20
9.10. <i>Informazio Zerbitzua / Servicio de Información</i>	20

▪ <i>Hirigintza Saila / Departamento de Urbanismo</i>	21
9.11 <i>Eraikuntzen Zerbitzua / Servicio de Edificaciones</i>	21
10) <i>Intraneteko atala eta bloga / El apartado de la intranet y el blog</i>	21
II Euskara Biziberritzeko Plan Nagusia. EBPN / Plan General de Promoción del Uso del Euskera. EBPN	22
Euskara Biziberritzeko Plan Nagusiaren lan ildoak / Líneas de trabajo del Plan General de Promoción del Uso del Euskera	22
▪ Helduen euskalduntzea / Euskaldunización de personas adultas	22
1) <i>Euskara ikastaroak xede bereziko kolektiboentzat / Cursos de euskera para colectivos específicos</i>	23
2) <i>Euskara ikasteko diru-laguntzak / Subvenciones y ayudas para el aprendizaje del euskara</i>	24
3) <i>Euskaltegi homologatuei diru-laguntzak ematea / Concesión de subvenciones a los centros homologados de enseñanza de euskera a adultos</i>	24
4) <i>Ikasleen artean euskarazko aisialdia bultzatzeko proiektuak diruz laguntzea / Subvención a proyectos para impulsar el ocio en euskara entre alumnos y alumnas de los euskaltegis</i>	25
5) <i>Mintzalaguna / Mitzalaguna</i>	26
▪ Familia bidezko transmisioa eta hezkuntza arloa / Transmisión del euskera en la familia y ámbito educativo	28
1) <i>Euskara ikastaroak gurasoentzat / Cursos de euskera para padres y madres</i>	28
2) <i>Eskoletan euskararen erabilera sustatzeko proiektuak diruz laguntzea: aisialdia eta familia bidezko transmisioa / Subvención a proyectos de promoción del uso del euskera de los centros educativos: ámbitos del ocio y de la transmisión familiar</i>	29
3) <i>Eskola orduz kanpoko ekintzetan euskararen erabilera sustatzeko programa / Programa de promoción del uso del euskera en actividades extraescolares</i>	30
4) <i>Euskarazko produktuen katalogoa / Catálogo de productos en euskera</i>	31
▪ Euskara merkataritzan, ostalaritzan eta zerbitzuen sektorean sustatzea / Promoción del euskera en el comercio, la hostelería y el sector servicios	32
1) <i>Komunikazio eta sentsibilizazio jarduerak / Actividades de comunicación y sensibilización</i>	33
2) <i>Hitzarmena Merkataritza Federazioarekin euskararen sustapena saritzeko / Convenio con la Federación de Comercio para premiar la promoción del euskera</i>	33
3) <i>Euskara ikastaroak eta euskara ikasteko diru-laguntzak merkatarientzat / Cursos de euskera y subvenciones a comerciantes</i>	34
4) <i>Merkatarientzako hizkuntza zerbitzuen katalogoa. Eskerrik asko! / Catálogo de servicios lingüísticos para comerciantes. Campaña Eskerrik asko!</i>	35
▪ Euskara aisialdian eta kirolean sustatu / Promoción del euskera en el ocio, el tiempo libre y el deporte	36
1) <i>Aisialdian euskararen erabilera sustatzeko hainbat hitzarmen (Euskharan, Tinko) / Convenios para la promoción del euskera en el ámbito del ocio y el tiempo libre (Euskharan, Tinko)</i>	36
2) <i>Aisialdiko begiraleen ikastaroak diruz laguntzea / Subvención de cursos de monitores de tiempo libre</i>	37
3) <i>Euskararen agenda / Agenda del euskera</i>	38
4) <i>Aisialdiko elkarten jardunean euskararen presentzia eta erabilera dinamizatzeko programa / Programa de dinamización de la presencia y del uso del euskera en las asociaciones de ocio y tiempo libre</i>	39

▪ Euskarazko kulturgintza eta beste / Creación cultural en euskera y otros	40
1) <i>Vitoria-Gasteiz Sariak: haur eta gazte literaturan euskarara egindako itzulpenik hoberenak / Premios Vitoria-Gasteiz a las mejores traducciones al euskera de obras de la literatura infantil y juvenil</i>	40
2) <i>Lankidetzeta hitzarmena Euskaltzaindiarekin / Convenio de colaboración con la Real Academia de la Lengua Vasca</i>	42
3) <i>Euskararen Astea / Semana del Euskera</i>	43
4) <i>Komunikazio eta sentsibilizazio kanpaina / Campaña de comunicación y sensibilización</i>	44
5) <i>Hizkuntza Ekologia ta Iraunkortasuna jardunaldiak / Jornadas Ecología y Sostenibilidad Lingüística</i>	45
6. <i>Arabako Bertsozale Elkartearekiko hitzarmena / Convenio con Arabako Bertsozale Elkartea</i>	46

EUSKARA ZERBITZUA

SERVICIO DE EUSKERA

Egitekoa eta helburu estrategikoak / Misión y objetivos estratégicos

Euskara Zerbitzuak barrura begira lan egiten du, herritarrei zerbitzuak euskaraz eta gaztelaniaz emateko baldintzak betetze aldera, eta kanpora begira, euskaraz bizi nahi duten herritarrei horretarako aukera emateko.

Euskararen erabilera normalizatzeko plana eta Euskara Biziberritzeko Plan Nagusia Udalaren hizkuntza politikaren oinarriak dira.

El Servicio de Euskara trabaja en una doble vertiente: por una parte, en la normalización lingüística, dentro del propio Ayuntamiento, y por otra, en la promoción del euskera en la ciudad.

Uno de sus principales objetivos es garantizar el derecho de la ciudadanía a recibir los servicios públicos en los dos idiomas oficiales de la Comunidad, y promover el aprendizaje y el uso del euskera entre la plantilla municipal y la población de Vitoria-Gasteiz.

Asimismo, tanto el Plan de Normalización del Uso del Euskera como el Plan General de Promoción del Uso del Euskera, aprobados por primera vez el 2003 y 2004, respectivamente, constituyen la base de la política lingüística municipal. Este último es además una herramienta para lograr la coordinación entre instituciones y agentes sociales de la ciudad y optimizar los esfuerzos destinados al fomento y la normalización del euskera.

En 2012 se ha continuado desarrollando los programas previstos en el periodo de planificación para los años 2010-2012.

Programak / Programas

Batera bil daitezkeen bi planen baitan taxutzen da lan hori: alde batetik Gasteizko Udalean Euskararen Erabilera Normalizatzeko Planean eta bestetik, berriz, hirian euskararen erabilera sustatzera zuzendua dagoen Euskararen Erabilera Biziberritzeko Plan Nagusia (EBPN), .

Para facilitar la exposición agrupamos todas las líneas de actuación y programas en dos planes: el Plan de Normalización del Uso del Euskera en Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz y el EBPN o Plan General de Promoción del Uso del Euskera en Vitoria-Gasteiz, si bien éste engloba a aquél.

I Euskararen Erabilera Normalizatzeko Plana / **Plan de Normalización del Uso del Euskera**

A lo largo del año 2012 se ha continuado con los objetivos marcados en el IV Plan de Normalización del Uso del Euskera y con la puesta en marcha de las medidas establecidas en él. Respecto a la ejecución de estas medidas, debemos subrayar los siguientes aspectos: en cumplimiento de la Disposición Adicional Cuarta del decreto 86/1997, durante el primer semestre del año se realizaron una serie de evaluaciones en las cuatro sociedades anónimas municipales existentes, con el fin de conocer el uso y la aplicación de los criterios lingüísticos en ellas. Igualmente, y también durante el primer semestre, se llevó a cabo la evaluación referida a la organización municipal en su conjunto, que viene regulada por el mismo decreto para el final de cada período de planificación lingüística.

En lo que se refiere al programa de capacitación, por una parte, se ha continuado con las sesiones y corrección e textos en las



laz bezala, Erabilera Planean zehaztutako helburuak lortze aldera, behar ziren neurriak martxan jartzen segitu dugu.

2012. urtean bi ebaluazio mota egin ziren: bata, udal osoarena, plangintzaldiaren azken urtekoa, alegia; eta bestea, udalaren lau sozietate anonimoena.

Trebakuntza programari eta

lehenetsitako atalei dagokienez, aurreko urteetako lanari jarraipena eman diogu. Bestalde bloga astean hirutan gutxienez elikatu dugu.

Aurten ere udalaren antolaketa berriak eta krisiak, eta horren ondorioz sortu den giroak, eragin handia izan dute erabilera planean.



Euskara zenbat lanpostutan eskatu behar den zehaztea.

Zerbitzu elebiduna eskaintzea jendaurreko eta gizarte izaerako lanpostuetan.

Hainbat txosten egin dira: derrigortasun berriak proposatzeko, hauteslekuetako arduradunen hizkuntza gaitasuna ezartzeko edo atalak sailkatzeko.

2010. urtean hainbat lanpostu amortizatu zirenez, udalak betetzen duen indizea jaitxi egin da eta neurriak hartu behar dira plangintzaldia amaitu aurretik, derrigortasun indizeari eutsiko badiogu.

Bete beharreko indizearen gaiari ekin behar diogu lehenbailehen, 2012. urtean plangintzaldia bukatzen delako.

unidades preferentes; y por otra parte, hemos continuado centrado nuestros esfuerzos en el blog del Servicio de Euskera, insertando, de manera habitual, al menos, tres post por semana.

Los factores que más han marcado el devenir del año 2012 han seguido siendo los mismos dos del 2011: por un lado, la reestructuración del organigrama municipal, según la cual se han creado nuevos departamentos y servicios, algunos se han unificado, otros han desaparecido, etc. Y por otro lado, debido a la crisis, la reestructuración de la plantilla municipal: ha habido cambios de funciones, readscripciones, puestos y programas que han desaparecido, muchos de los cuales además contaban con personal vascohablante.

Por primera vez, en este período de planificación se han impartido dentro de la formación permanente dos cursos en euskera y esperamos poder avanzar por este camino.

Hizkuntza normalizatzeo neurriak / Acciones de normalización lingüística

1) **Derrigortasun datak ezartzea / Asignación de fechas de preceptividad**

Deskripzioa / Descripción

Determinar el porcentaje de puestos de la RPT en que el euskera debe ser requisito para desempeñar las labores.

Si bien es una reflexión que se debe llevar a cabo cada vez que se crea un nuevo puesto, las revisiones generales se producen cada cinco años, en cada nuevo período de planificación.

Helburuak / Objetivos

Ofrecer un servicio bilingüe en los puestos de atención al público y de carácter social.

Lograr un porcentaje de plantilla vascohablante que sea reflejo de la sociedad vitoriana.

Egindako jarduerak / Acciones realizadas

A largo del año 2012 desde el Servicio de Euskera se han realizado una serie de informes relativos a la asignación de nuevas preceptividades tanto de puestos de trabajo como de programas, a cambios de perfil en distintos puestos de trabajo, a la clasificación de las unidades según la tipología establecida en el Decreto 86/1997 y un primer informe sobre las competencias lingüísticas de los informadores de los colegios electorales.

Se ha continuado con el protocolo de actuación con Función Pública para analizar los datos de la RPT y tenerla regularmente actualizada, puesto que se producen muchos cambios en la misma. De todos modos, durante la segunda mitad del año y debido a toda la reestructuración departamental que ha habido en el Ayuntamiento, la frecuencia con la que nos envían la Relación de Puestos de Trabajo ha disminuido.

El índice mínimo que se debe cumplir para el período de vigencia del plan es el 27,77 %, según lo dispuesto en el artículo 11 del Decreto 86/1997, regulador del proceso de normalización del uso del euskera en las administraciones públicas de la Comunidad Autónoma de Euskadi. No obstante, teniendo en cuenta que la estadística de población que correspondía aplicar

Jaurlaritzak argitaratutako datuen arabera, Udalak lanpostuen zerrendako postuen % 31,72an jarria du derrigortasun da: hots, 769 lanpostutan.

Euskara ikasteko prozesua arautzen dute. Laguntza osagarria ere eskaintzen da, lanpostuen ezaugarriak kontuan izanik.

Euskara ikasteko hainbat modulu jasotzen da arauetan, baita Udalak eskaintzen dituen ordu eta diru ordainak ere.

Langileei hizkuntza eskakizunak lortzen laguntzea dute helburu. Atal elebidunetan trebakunta eta bestelako laguntzak eskaintzen dira, hizkuntza eskakizuna lortu ondoren.

2012. urtean eztabaidatu eta onetsi ez bazen ere, Euskara ikasteko Barne Arauen testua aldatu eta egokitu genuen 2013. urtean onartzeko.

era del 2001, el Ayuntamiento aprobó el índice del 34 por ciento para el período 2004-2008 abarcado por el plan.

Los cambios registrados durante los últimos años en el Ayuntamiento ocasionados fundamentalmente por el paso al Consorcio de Haur Eskolak de varias escuelas infantiles y la consecuente amortización de puestos de trabajo nos ha llevado a una situación en la que si bien se cumple el mínimo establecido por el Decreto, obliga al Ayuntamiento a asignar 111 fechas de preceptividad nuevas a la hora de abordar en 2013 el Plan de Normalización de Uso del Euskera para el período 2013-2017.

Según los datos publicados en 2012 por el Gobierno Vasco en torno a los resultados obtenidos por las administraciones concernidas por el Decreto 86/1997, el Ayuntamiento de Vitoria contaba con fechas de preceptividad asignadas en 769 de las 2.424 dotaciones existentes: es decir, en el 31,72 %.

Por lo que respecta a titulares de plazas con fecha de preceptividad, 493 habían logrado el perfil asignado; otros 55, un perfil inferior; 37 no había logrado ningún perfil lingüístico; 167 puestos no contaban con titular, y 17 titulares estaban exentos por edad.

En relación con los resultados obtenidos por titulares de las 1.655 plazas que no cuentan con fecha de preceptividad, 114 han logrado el perfil lingüístico de la dotación; 115, alguno inferior; 1.020, ningún perfil; y, finalmente, 406 puestos no contaban con titular.

Balorazioa / Valoración

El descenso en el índice que hoy por hoy cumple el Ayuntamiento está aún sin solucionar y habrá de resolverse indefectiblemente el año 2013, en el que habrá de aplicarse el nuevo índice de preceptividad para el período 2013-2017. Supondrá que por lo menos el 36 por ciento de los puestos de la relación de puestos de trabajo deberá contar con fecha de preceptividad.

2) Euskara ikasteko arauak eta udal langileen hizkuntza prestakuntza / Normas para estudios de euskera y formación lingüística de los empleados municipales.

Deskripzioa / Descripción

Las normas configuran el marco dentro del cual se organizan los cursos de aprendizaje de la lengua vasca, encaminados al logro de los perfiles lingüísticos adecuados a cada puesto de trabajo. Una vez conseguidos, en las áreas designadas de atención especial por el Plan de Normalización del Uso del Euskera, se ofrece asistencia complementaria relacionada con las labores específicas de cada plaza.

La formación lingüística hace referencia a los diferentes cursos de aprendizaje de euskera que se ofrecen en varias modalidades: liberación completa, dentro de la jornada laboral, con compensación horaria y económica, sólo con esta última, etc.

Helburuak / Objetivos

Se pretende que la plantilla municipal logre los perfiles lingüís-

Aldaketa funtsezkoenak hurrengo atalei dagozkie:

- Ahal den neurrian, IVAPen bidez ikasiko dute udal langileek.
- 4. HE lortzeko ikastaroa egiteko aukera ere arautzen da.
- Izapideak zeintzuk diren eta nola egin behar diren zehatzago azaltzen da.
- Udan ez da etenik izango derrigortasun data izan eta egun osoz ikasten ari diren langileen artean.

Guztira, 307 udal langile aritu ziren euskara ikasten 2011/2012 ikasturtean.

Hamar lagun aritu ziren bost orduko ikastaroetan ikasturte osoan. Gainditutako urratsen batez bestekoa %77koa izan zen.

Bi orduko ikastaroetan, lanaldiaren barruan, 37 lagun aritu ziren.

33 udal langilek egin zituzten udako ikastaro trinkoak.

227 lagun aritu ziren euskara ikasten ordubete, ordu eta erdi, bi ordu edo hiru orduko ikastaroetan, lanaldiz kanpo. Horietatik 178k ordu- eta diru-ordaina jaso zituzten, eta 49k diru-ordaina bakarrik.

Izena ematen dutenen kopuruak jarraitu du behera joaten. Batetik, 2012. urtea plangintzaldiaren azken urtea da; bestetik, aplikatu diren murrizketek eta doitzeek giza baliabideetan ere izan dute eragina.

ticos y la capacitación lingüística en euskera, así como que se consoliden los conocimientos adquiridos en los procesos formativos llevados a cabo en las academias de la ciudad. También se desea fomentar el uso de la lengua, tanto como idioma de servicio como de trabajo.

Egindako jarduerak / Acciones realizadas

En 2012 se ha seguido trabajando con las normas de régimen interior para estudios de euskera con objeto de dar respuesta a dos cuestiones: por un lado, facilitar su comprensión —se ha elegido para ello un texto de estructura articulada—; y por otro lado, adecuarlas a los cambios ocurridos en los últimos años.

Las principales novedades que incluyen las normas que se van a aprobar antes de que el IVAP convoque la matrícula para el curso 2013-2014 son:

- Siempre que sea posible, la financiación de los cursos correrá por cuenta del IVAP. En los casos en los que los trabajadores no puedan acogerse a estas subvenciones por no cumplir alguno de los requisitos, podrán solicitar las subvenciones municipales de modo que sus posibilidades de estudiar euskera no se vean reducidas.
- Se amplía la posibilidad de cursar estudios para obtener el cuarto perfil lingüístico a toda la plantilla y se establece asimismo el crédito horario para ello.
- Se detalla de manera más explícita la tramitación de las solicitudes.
- No se interrumpe en el verano el proceso de aprendizaje de los titulares de plazas con fecha de preceptividad que estudien euskera con dedicación completa.

Durante el curso 2011/2012 un total de 307 empleados municipales realizaron estudios de euskera, en distintas modalidades.

10 empleados realizaron estudios de euskera en los **módulos de cinco horas diarias**. El porcentaje medio de niveles aprobados sobre el máximo posible obtenido por los funcionarios que cursaron estudios de euskera en este régimen fue del 77 %.

En la modalidad de dos horas diarias dentro de la jornada laboral se matricularon 37 personas. El porcentaje de cursos aprobados fue del 75,4%.

Cursos intensivos de verano: durante los meses de verano cursaron estudios de euskera 33 empleados municipales. Como norma general, se compensa la mitad de los días asistidos, siempre y cuando se cumplan los requisitos establecidos por las normas de estudios de euskera.

* una hora, una hora y media, dos y tres horas fuera de la jornada laboral. Quienes cumplen los requisitos de las normas para estudios de euskera compensan la mitad de las horas asistidas. Fueron 227 las personas que cursaron estudios de euskera en estos módulos, de las cuales 178 contaron con compensación horaria y económica, y otras 49 únicamente compensación económica.

Balorazioa / Valoración

Con carácter general sigue disminuyendo el número de inscritos en los cursos. Dos cuestiones influyen en esta reducción: que

2012 sea el último año del período de planificación, y la situación de ajustes que se vive que ha repercutido también en los recursos humanos .

3) *Etengabeko prestakuntza / Formación continua*

Deskripzioa / Descripción

Udalak eskaintzen duen prestakuntzan bi hizkuntza ofizialek presentzia eduki behar dute.

Se trata de que en la oferta formativa municipal estén presentes ambos idiomas oficiales.

Helburuak / Objetivos

Langile euskaldunen jakite maila indartzea du helburu neurri honek.

Reforzar los conocimientos de la plantilla vascohablante con el objeto de que el euskera sea también lengua de trabajo y lengua de servicio.

Egindako jarduerak / Acciones realizadas

Aurten, azken hiruhikekoan, bi ikastaro eman dira euskaraz: bata, emozio adimenaz eta bestea, administrazio prozeduraz.

En el último trimestre de este año se han dado dos cursos en euskera dentro de la formación continua: uno, sobre inteligencia emocional a través de una empresa; y otro, sobre la Ley de Procedimiento Administrativo, con medios internos. Lo impartió el actual Síndico y las traducciones del material corrieron a cargo del Servicio de Euskera.

Balorazioa / Valoración

Ez da erraza ikastaroak euskaraz antolatzea, batez ere, ikastaro horiek gaitasun bereziak lantzeko badira. Gainera Prestakuntza Atalaren politika gehiago da sailek eta zerbitzuek berek diseinatzea beren prestakuntza ikastaroak eta ez gaitasun orokorrak lantzea. Bestalde, Prestakuntza Atalak ez digu nahi adina laguntzen zeregin horretan..

Existen muchas dificultades para ofrecer cursos en euskera dentro de la formación continua. Teniendo en cuenta el problema del número mínimo de inscripciones que puede surgir en los cursos específicos, se ha tratado de incidir en los cursos generales. Sin embargo, la tendencia actual consiste en no ofrecer este tipo de cursos, y que sean los propios departamentos y servicios los que diseñen sus actividades formativas. Por tanto, debería ser el propio Servicio de Formación el que hiciera la previsión de una oferta de cursos en euskera. En este aspecto, se debe mejorar la colaboración.

Puesto que esta medida se considera prioritaria, es imprescindible definir una serie de criterios de actuación, junto con el Servicio de Formación.

4) *Euskarazko aplikazio informatikoak / Aplicaciones informáticas en euskera*

Deskripzioa / Descripción

Udaleko aplikazio infomatikoak euskaraz jartzeko egitasmoa

Plan de adaptación al euskera de las aplicaciones internas de gestión.

Helburuak:

- Hizkuntza irizpideak ezartzea kontratazioetan
- Interfazeak euskaratzea

Helburuak / Objetivos

- Introducir criterios lingüísticos en las contrataciones para creación o adaptación de software
- Emplear la aplicación Wiztom en los programas que continúen operativos, para que los menús aparezcan también en euskera

Egindako jarduerak / Acciones realizadas

2012an ez da ekintzarik egin lan eremu honetan.

Durante el año 2012 no se ha realizado ninguna acción en este ámbito.

Balorazioa / Valoración

Hurrengo plangintzaldiko lan ildoak

adostu behar ditugu Informazioaren Teknologien Sailarekin 2013an, V. plana diseinatzeaz bat.

Diru-laguntzen ordenantzako hizkuntza irizpideen jarraipena egitea

Helburuak:

- Hizkuntza irizpideen txertatze-maila neurtzeko sistema egokitzea
- Irizpideen betetze-maila aztertzea
- Irizpide horiek ezartzea sustatzea

Hainbat sail eta zerbitzuekin aztertu dira bi kontu hauek: batetik, noraino betetzen diren diru-laguntzen udal ordenantzak jasotzen dituen irizpideak, eta bestetik, zein den hitzarmenen egoera.

Irizpideen betetze-maila 2011ko indizeetan jarraitzen du:

- Zabalkundeari buruzko irizpidea gehien txertatzen dena da: deialdien %60an sartzen da.
- Euskararen sustapena deialdien %35ean hartzen da kontuan.
- Eskaintzaren hizkuntza hautua deialdien %15ean bermatzen da.

Irizpideak betetzen diren ala ez neurtzeko, ordea, ez dago tresna egokirik. Gabezia handia daukagu alor honetan.

Hitzarmenak. Kirol, Gazteria eta Berdintasunerako Zerbitzuetakoak aztertu ditugu:

- Hitzarmenen %70ean txertatzen da zabalkundeari buruzko irizpidea.
- Euskararen sustapena

Durante el año 2013 se procederá a la planificación del V. plan de normalización del uso del euskera en el Ayuntamiento, por lo que nos encontramos en el momento idóneo para acordar las líneas de actuación, en colaboración con el Departamento de Tecnologías de la Información.

5) Udalaren diru-laguntzetako hizkuntza irizpideak / Criterios lingüísticos en las convocatorias de subvenciones del Ayuntamiento

Deskripzioa / Descripción

Se trata de garantizar que en las convocatorias se recojan los criterios lingüísticos incluidos en la Ordenanza Municipal de Subvenciones, aprobada en 13 de enero de 2006, y que se haga un seguimiento.

Helburuak / Objetivos

- Establecer un sistema para medir el grado de inclusión de los criterios lingüísticos en las convocatorias de subvenciones y en los convenios.
- Analizar el grado de cumplimiento.
- Organizar acciones concretas de dinamización, con los técnicos responsables de las convocatorias o de los convenios.

Egindako jarduerak / Acciones realizadas

Se ha continuado con la revisión periódica de las diferentes convocatorias de subvenciones que se publican y además se han celebrado varias reuniones con diversos departamentos y servicios para profundizar en los siguientes aspectos: cuál es el grado de cumplimiento de los criterios recogidos en la ordenanza municipal de subvenciones y cuál es la situación en los convenios.

Balorazioa / Valoración

El grado de inclusión en las convocatorias de subvenciones de los criterios recogidos en la ordenanza municipal no ha variado sustancialmente, manteniéndose en los índices de 2011:

- la inclusión del criterio referente a la difusión de las actividades subvencionadas en las dos lenguas oficiales, aunque está más extendida que el resto, se mantiene en torno al 60%;
- la promoción del euskera se contempla en aproximadamente un 35% de las convocatorias;
- la elección de lengua en la oferta de las actividades subvencionadas en función del público objetivo se garantiza en aproximadamente el 15% de las convocatorias.

En cuanto a la labor de seguimiento del cumplimiento de los criterios, nos encontramos con una gran carencia de instrumentos adecuados y efectivos. No se ha avanzado en este aspecto.

En relación a los convenios, se ha realizado un muestreo con tres servicios, Deporte, Juventud e Igualdad, cuyo resultado ha sido el siguiente:

- en el 70% de los convenios analizados se incluye el criterio referente a la difusión;
- la promoción del euskera se contempla en aproximadamente un 28% de la muestra;
- la elección de lengua en la oferta de las actividades objeto

- hitzarmenen %28 ean hartzen da kontuan.
- Eskaintzaren hizkuntza hautua hitzarmenen %57an bermatzen da.
- Irizpideak betetzen diren ala ez neurtzen da hitzarmenen %21 ean.

del convenio en función del público objetivo se garantiza en el 57% de la muestra;

- existen mecanismos de seguimiento del cumplimiento de los criterios establecidos únicamente en el 21% de la muestra, aunque los servicios encuestados han manifestado que resulta claramente más factible realizar un seguimiento en los convenios que en las convocatorias de subvenciones, ya que la relación con la entidad con la que se realiza el convenio es mucho más estrecha y fluida.

ZERBITZUA	HITZARMEN KOPURUA	ZABALKUNDEA BI HIZKUNTZATAN	EUSKARAREN ERABILERA SUSTATU	HARTZAILEA KONTUAN, ESKAINTZA BERMATU	JARRAIPENERAKO EUSKARRIAK
	Nº CONVENIOS	DIFUSIÓN EN LAS DOS LENGUAS	FOMENTO DEL USO DEL EUSKERA	OFERTA GARANTIZADA SEGÚN EL RECEPTOR	SISTEMA DE SEGUIMIENTO
KIROLA DEPORTE	8	5	0	5	0
GAZTERIA JUVENTUD	4	3	3	3	3
BERDINTASUNA IGUALDAD	2	2	1	0	0
GUZTIRA	14	10 (70%)	4 (28%)	8 (57%)	3 (%21)

Bi alderdi hauek landu behar dira:

- Irizpideen betetze-maila neurtzeko tresnak diseinatu.
- Hitzarmenen azterketa zabalagoa egin.

En conclusión, se considera necesario profundizar en dos aspectos:

- Por una parte, se ha de avanzar en el diseño de mecanismos que posibiliten el seguimiento del cumplimiento de los criterios establecidos tanto en las convocatorias como en los convenios.
- En segundo lugar, dado que la muestra de convenios analizada ha sido bastante limitada, sería conveniente abrir el campo de estudio e incluir otros servicios municipales.

6) Itzulpen atala / Unidad de traducción

Deskripzioa / Descripción

- Lleva a cabo las siguientes cometidos:
 - traducción de bandos, decretos, ordenanzas, dictámenes, anuncios, folletos divulgativos, publicaciones, etc. de los departamentos y órganos de gobierno municipales.
 - interpretación simultánea del euskera al castellano en sesiones plenarias, comisiones municipales y órganos de participación en que así se requiere.
 - revisión y corrección de textos en euskera de producción ajena, exceptuados los provenientes de unidades bilingües o con microplán.

Helburuak / Objetivos

- Asegurar la presencia del euskera mediante la traducción en los ámbitos regulados por la Ley de Normalización del Uso del Euskera y la Ordenanza de los Idiomas Oficiales, y en los términos establecidos en los Criterios de Uso de las Lenguas Oficiales, contenidos en el Manual de las Lenguas Oficiales.
- Garantizar el derecho a utilizar el euskera en sesiones plenarias, comisiones y órganos de participación, mediante la interpretación de esta lengua al castellano.

Egindako jarduerak / Acciones realizadas

Se atendieron 2.863 solicitudes de traducción, y se tradujeron

Bandoak, dekretuak, ordenantzak eta beste itzultzen dira, eta aldi bereko interpretazio saioak egiten, baita bestek itzultitako testuak aztertu eta zuzentzen ere (atal eledidunetakoak izan ezik).

Euskararen presentzia ziurtatzea eta –interpretazio saioen bidez– euskara erabiltzeko eskubidea bermatzea du helburu.

2.863 itzulpen-eske jaso ziren 2012n, eta 7.205 orrialde itzuli (7.015, 2011n). Bitan baino ez zen kanpoko enpresatarako behar izan, premiazko itzulpenak zirela eta.

Orobat egin ziren hainbat

interpretaritz saio, batzordeetan, osoko bilkuretan eta Euskararen Sektore Kontseiluan.

7.205 páginas. Solo en dos ocasiones, y para trabajos urgentes, hubo que acudir a empresas de traducción externas.

Así mismo, se dio respuesta a cuantas solicitudes de interpretación del euskera al castellano se hicieron desde los distintos ámbitos de la actividad municipal (plenos, comisiones y Consejo Sectorial de Euskera). 221 fueron las peticiones recibidas.

A mediados del año 2010 se comenzó a medir también el número de palabras traducidas, al entender que es un dato más preciso que la cantidad de hojas. Los datos completos de los años 2011 y 2012 son, respectivamente, 1.919.077 y 1.962.187 palabras traducidas.

% 2aren inguruan hazi da itzulitakoaren kopurua. Itzultzaileak izan diren interpretazio saioak, berriz, nabarmenki igo dira: 140, 2011. urtean; 221, 2012. urtean.

Balorazioa / Valoración

El incremento del volumen de palabras traducidas se ha incrementado en algo más de dos por ciento. El número de sesiones de interpretación a las que se ha requerido a los traductores ha aumentado notablemente: se ha pasado de 140 en 2011 a 221 en 2012.

7) Administrazio kontratazioan hizkuntza irizpideak jartzea / Establecimiento de criterios lingüísticos en la contratación administrativa

Deskripzioa / Descripción

Administrazio kontratazioan, Euskara Planaren ildotik, hizkuntza irizpideak aintzat hartzea.

Se trata de conseguir que en la contratación administrativa se tengan en cuenta los criterios lingüísticos pertinentes, de acuerdo con lo establecido en el Plan de Normalización del Uso del Euskera. En este sentido se ha trabajado en colaboración con el Servicio General de Contrataciones y con el Departamento de Tecnologías de la Información.

Helburuak:

- Hizkuntza klausulen ereduak zehazten jarraitzea.
- Hizkuntza klausulak sartzen direla ebaluatze ko jarraipen sistema ezartzea.

Helburuak / Objetivos

(1) Profundizar en las cláusulas tipo que se deben introducir en los pliegos de contrataciones.

(2) Diseñar los mecanismos de seguimiento necesarios para evaluar el grado de cumplimiento de la inclusión de los criterios lingüísticos.

Hainbat txosten egin dira zenbait zerbitzu edo produktu kontratatzerakoan kontuan hartu beharreko berriazko irizpideei buruz.

Egindako jarduerak / Acciones realizadas

Se ha dado respuesta a los informes solicitados en relación con los criterios particulares que debían ser tenidos en cuenta a la hora de proceder a la contratación de determinados productos o servicios.

Klausula ereduak izateak gutxieneko batzuk bermatzen ditu. Bestalde, teknikariak Euskara Zerbitzuari txostena eskatzeak erakusten du egin behar hori hedatzen ari dela.

Balorazioa / Valoración

El hecho de contar con cláusulas tipo en los pliegos de contrataciones garantiza la inclusión de unos mínimos en todas las contrataciones. Por otra parte, la solicitud de informes para la determinación de criterios particulares se valora positivamente, dado que es una muestra de que los técnicos van tomando conciencia de la necesidad de tener en cuenta los criterios lingüísticos.

Hala ere, oraindik egin behar dira urratsak kontratazio guztietara heltzeko, haien azterketa aldiro egiteko tresna errazagoak diseinatze ko eta aplikatzen diren irizpideetan hobekuntza kualitatiboak txertatzeko.

No obstante, se ve necesario continuar trabajando para alcanzar la inclusión de criterios lingüísticos en la totalidad de las contrataciones administrativas, establecer un sistema de análisis periódico de las mismas y mejorar cualitativamente la naturaleza de los criterios aplicados.

	2004	2005	2006	2007	2008	2009	2010	2011	2012
Gizarte Gaiak, Adinekoak eta Enplegua	7	6	11	2	10	3	8	2	2
Lehendakaritza / Herritar harremanak	2							2	
Kultura	1	1					3		
Udaltzaingoa	1								
Hezkuntza		1							
Kirolak		1						1	4
GUZTIRA	11	9	11	2	10	3	11	5	6

Euskara Zerbitzuak egindako txostenak urtez urte / Informes realizados en el Servicio de Euskera por año

8) Argitalpenak eta irudi korporatiboa / Publicaciones e imagen corporativa

Deskripzioa / Descripción

Udalaren irudi korporatiboa osatzen duen elementu oro bi hizkuntza ofizialetan egotea.

Se quiere garantizar que todo elemento que constituya la imagen corporativa de la institución esté en las dos lenguas oficiales.

Alor honetako hizkuntza irizpideen jarraipena egingo dute elkarrekin Euskara Zerbitzuak eta Komunikazio eta Protokolo Zerbitzuak.

El seguimiento de los criterios lingüísticos de este ámbito lo realizará el Servicio de Euskera conjuntamente con el Servicio de Comunicación y Protocolo.

Helburuak / Objetivos

Euskararen presentzia bermatzea.

Garantizar la presencia del euskera en los diferentes vehículos de comunicación que el Ayuntamiento utiliza para informar a la ciudadanía.

Udaleko sail eta zerbitzuetako dokumentazioa egokitzea, egokitasuna eta zuzentasuna zainduz.

Adaptar y corregir la documentación de los diferentes departamentos a la que tienen acceso los ciudadanos y los trabajadores, garantizando la corrección e idoneidad de dicha documentación.

Egindako jarduerak / Acciones realizadas

Alor honetan kontuan izan beharreko hizkuntza-irizpideen gaineko kontsultak erantzun dira. Egokitutako dokumentu eta txantiloi kopurua oso txikia da lan hori aurreko urteetan egin baitzen

Se ha dado respuesta a las consultas realizadas en relación con los criterios que debían ser tenidos en cuenta. El número de documentos y plantillas corregidos y adaptados es muy reducido ya que la mayoría de documentos se corrigió y adaptó en años anteriores.

Balorazioa / Valoración

Komunikazio eta Protokolo Zerbitzuarekin bilera egin behar da alor honekin lotutako hizkuntza-irizpideen gainean jarduteko.

Queda pendiente realizar una reunión con el Servicio de Comunicación y Protocolo; el objeto de dicha reunión es recordar los criterios lingüísticos que se deben aplicar en relación a la imagen corporativa de la institución, y por otra parte, aclarar las dudas que puedan surgir.

Oro har, Udalak herritarrei

zuzenduta egiten dituen argitalpen guztiak ele bietan daude.



Atal elebidunek eta mikroplandunek dituzten ezaugarriengatik, bertan euskara zerbitzu hizkuntza izateaz gain, lan hizkuntza ere bada arian-arian. Gainera, hizkuntza irizpideen jarraipen estua egiten da.

Erabilera areagotzea da helburu nagusia eta orokorra; horretarako ezinbestekoa da segurtasun linguistikoa eskuratzea. Euskara Zerbitzuak lehenetsitako ataletako langileei behar dituzten baliabideak eskaini eta ezagutarazten dizkie trebakuntza saioetan, posta elektronikoz, telefonoz, intranetuz edo testuen zuzenketa didaktizatuen bidez.

Aurreko urteetako lan ildoak garatu dira. Honako ekintza hauek egin dira:

- Hizkuntza paisaia eta errotulazioa egokitzea
- Dokumentuak egokitzea
- Dokumentuak zuzentzea
- Hizkuntza irizpideen lanketa: sentzibilizazioa eta aplikazioa
- Informatika baliabideak ezagutaraztea
- Hizkuntza trebakuntza: hiztegi berezitua, administrazio hizkera, mintzamena eta idazmena
- Euskararen erabilera sustatzea
- Aholkularitza orokorra

En general todas las publicaciones dirigidas a la ciudadanía son bilingües, tales como las programaciones y agendas de ocio y tiempo libre, folletos informativos, carteles promocionales...

9) Atal elebidunak eta mikroplana dutenak / Unidades bilingües o con microplán

Deskripzioa / Descripción

Las unidades y servicios preferentes son aquellos en los que por sus características (número de personas que saben euskera, jefes/as vascohablantes, tipo de trabajo que realizan...) se plantea que la lengua vasca no solo sea lengua de atención y servicio a la ciudadanía, sino que también, poco a poco, vaya siendo lengua de trabajo, junto con el castellano.

En dichas unidades los criterios lingüísticos generales son trabajados y observados intensivamente y se pretende que dichas unidades sean los motores de la normalización en el Ayuntamiento.

Helburuak / Objetivos

- Reforzar la presencia y el uso del euskera, introduciéndolo paulatinamente como lengua de trabajo, para ello se ha de incrementar la capacidad comunicativa, basándose en los quehaceres diarios del personal.
- Mejorar la atención bilingüe que se presta a la ciudadanía.
- Desarrollo y conocimiento de los criterios lingüísticos.
- Adquirir seguridad para expresarse en euskera.
- Adaptación de los textos al euskera, corrección de los mismos y comprobación de su idoneidad lingüística.
- Conocimiento del léxico específico y de la terminología de cada servicio o unidad.
- Conocimiento de los recursos existentes para mejorar la calidad de los textos producidos y conseguir, de ese modo, la autonomía de los trabajadores y trabajadoras implicados.

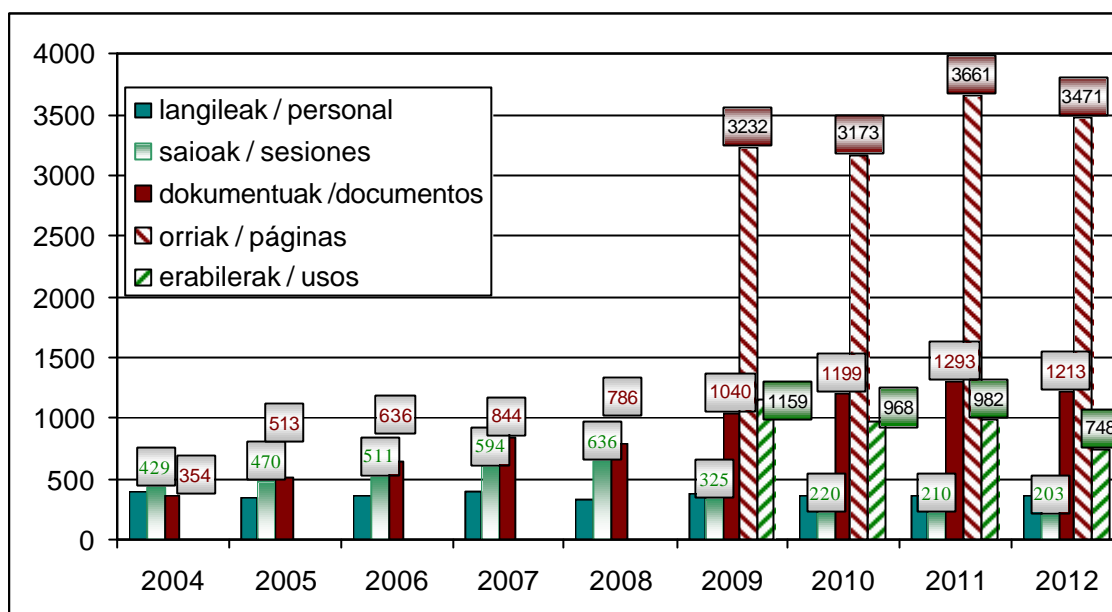
Egindako jarduerak / Acciones realizadas

Se ha mantenido la línea de trabajo de años anteriores, es decir, se han llevado a cabo una serie de acciones englobadas en lo que denominamos programa de capacitación, basado en el trabajo y necesidades reales.

Estas acciones se realizan tanto en el puesto de trabajo como por medio de las herramientas que nos proporciona la intranet, y osn las siguientes:

- Adecuación del paisaje lingüístico y rotulación
- Adecuación de documentos: traducción, diseño y pautas de estilo
- Corrección de documentos
- Sensibilización y aplicación en torno a los criterios lingüísticos
- Difusión de recursos informáticos
- Capacitación lingüística: léxico específico, lenguaje administrativo, expresión oral y escrita
- Dinamización y fomento del uso oral del euskera
- Asesoramiento en general.

A continuación podemos visualizar gráficamente cuál ha sido la evolución de ejecución del programa de capacitación desde su puesta en marcha.



Trebakuntza programaren bilakaera / Evolución del programa de capacitación

Balorazioa / Valoración

Batez beste %5 inguru jaitsi dira zuzendutako testuak, eta trebatze saioak. Jaitsiera ez da esanguratsua, beraz, kopuruak bere horretan dirauela esan dezakegu.

Era berean, lehenetsi gabeko sail eta ataletatik ere eskaera dago, bai testuak zuzentzeko bai aholkularitza eskatzeko. Esan dezakegu, beraz, langileek gero eta gehiago barnertzen ari direla hizkuntza irizpideak.

Beste zenbait zerbitzutan trebakuntza ematen hasi izanak ere Euskara Plana Udalean gehiago zabaltzea ekarri du.

Alderdi negatiboa, ohi bezala, ahozko harremanetan dago, ahozko erabileran ez delako idatzizkoan adinako igoerarik izan.

En líneas generales ha habido un ligero descenso del año pasado a este, tanto del número de textos corregidos y de consultas lingüísticas que recibe el Servicio de Euskera, como del número de sesiones de capacitación. Concretamente la reducción está en torno a un 5% de media, lo cual no se puede considerar significativo, por lo que podemos decir que los índices se mantienen. La casuística es múltiple: en unos casos el menor número de textos es debido a que el personal de esos servicios va adquiriendo autonomía y recurren en menor medida al Servicio de Euskera; en otros casos, es debido a que ya ha sido adecuada la mayoría de plantillas que se usan en los servicios; en otros el descenso es debido al propio descenso de la producción de esos servicios; por último, hay también que tener en cuenta que el número de trabajadores y trabajadoras con perfil lingüístico acreditado ha descendido en el Ayuntamiento en general.

Asimismo, hemos de señalar que también de otros servicios y unidades, a pesar de no ser preferentes, existe demanda de correcciones de textos y de consultas, lo que pone de manifiesto que cada vez son mayores el conocimiento de los criterios de uso de las lenguas oficiales, y el compromiso de los trabajadores y trabajadoras para su cumplimiento. Es de destacar, en este sentido, la labor realizada desde el Servicio de Deportes, el Comité de Empresa y la Unidad de Contenidos del Departamento de Tecnología de la Información.

Hay que resaltar, por otra parte, que estamos iniciando procesos de normalización en nuevas unidades, con lo que el Plan de Uso del Euskera progresivamente va teniendo mayor incidencia en todo el Ayuntamiento.

Sin embargo, sigue siendo el uso oral del euskera el gran reto

Zuzendaritzarekin egindako lanak gehien bat hizkuntza irizpideak ezartzearekin izan du zerikusia: kontrol ofizialek jardun berrietarako erabiliko dituzten protokoloen hizkuntza eta formatua eta Bikain metodologia erabiltzea, ziurtagiria eskuratzeko aukera aztertzeko.

Trebakuntzari dagokionez, 14 testu (71 orri) zuzendu dira.

Gizarte Etxeen Zerbitzua (koordinatzaileak eta administrariak) indarreko Erabilera Planaren arabera zerbitzu elebiduna da; izan ere %80k egiaztatu du lanpostuari dagokion hizkuntza eskakizuna eta beste %20ak dagokiona baino bat gutxiago. Atal elebidunak dira, halaber, Pilarreko eta Ibaiondoko gizarte-etxeak.

Oraingo organigrama Kultur Atala zerbitzu honen barruan dago eta elebidunen kopurua hor ere altua da.

Kontuan izan behar da, bestalde, zerbitzuak duen herritarrenganako hurbiltasuna.

con el que se enfrenta el Ayuntamiento, ya que no va parejo al uso escrito. La mayor dificultad que encontramos se centra, sin ningún género de dudas, en todas las unidades, en la resistencia al cambio de idioma en las relaciones orales. La inercia, la costumbre, la dificultad y la falta de tiempo son las razones que esgrimen los trabajadores y las trabajadoras para ello.

HERRITARRENTZAKO ZERBITZUAK ETA KIROLEN SAILA **DEPARTAMENTO DE SERVICIOS A LA CIUDADANÍA Y DEPORTES**

9.1. Zuzendaritza / Dirección

El trabajo que se ha llevado a cabo con la dirección de este departamento se ha centrado esencialmente en fijar una serie de criterios lingüísticos y uniformes para todo el departamento, que tengan continuidad a lo largo de los próximos años, sirviendo de base para el futuro. En todo caso, dos han sido los aspectos más importantes en ese aspecto: criterios lingüísticos en los protocolos que habrán de seguir en el futuro los oficiales de control en las oficinas de atención al público y la posibilidad de evaluación del departamento según los parámetros establecidos para el Certificado de Calidad en Gestión Lingüística, Bikain, y la viabilidad de presentarse a dicho certificado.

El programa de capacitación, con la salvedad de alguna sesión, se ha limitado casi exclusivamente a la corrección de textos, 14, con un total de 71 páginas.

9.2. Gizarte Etxeen Zerbitzua / Servicio de Centros Cívicos

Los centros cívicos, tal y como quedó reflejado en el plan actual, son unidades de especial interés desde el punto de vista de la normalización lingüística de la ciudad, debido, entre otras razones, a su proximidad a la ciudadanía. Por ello, además del centro cívico de El Pilar-San Andrés, también el de Ibaiondo fue declarado unidad bilingüe.

Por otro lado, tanto el 80% de las coordinadoras y los coordinadores como el personal administrativo de este servicio han acreditado, como mínimo, el perfil correspondiente a su puesto de trabajo y el 20% está en posesión del anterior al que corresponde a su puesto.

Dentro del Servicio de Centros Cívicos está actualmente encuadrada, además, la Unidad de Actividades culturales, con un porcentaje y un tipo de actividades tales que hace que sea preferente dentro de la normalización lingüística municipal.

	Testuak 2009	Testuak 2010	Testuak 2011	Testuak 2012	ORRIAK 2009	ORRIAK 2010	ORRIAK 2011	ORRIAK 2012
ZERBITZUBURUA	13	20	52	23	102	202	503	134
ALDABE	48	64	45	50	66	87	132	101
PILAR	42	59	47	33	78	104	153	86
HEGOALDE	48	15	8	10	71	26	21	20
IPARRALDE	27	60	30	33	56	80	58	65
JUDIMENDI	13	4	19	12	16	5	27	16

IBAIONDO	1	23	35	33	1	33	58	96
GIZARTE ETXEAK GUZTIRA	213	265	249	200	420	563	970	526
KIROLAK			72	69			101	190
KULTURA (giz etx)			31	28			166	263
GUZTIRA			352	297	420	563	1237	979

Zuzendutako testu eta orri kopurua / Número de textos y páginas corregidos

lazko gorakadaren ostean, oro har esan dezakegu aurten aurreko urteetako zenbakitara itzuli garela, zuzendutako testu eta orri kopuruari dagokionez. Hala ere, gizarte etxeen artean badira aldeak eta hori aztertzeke alderdia da.

Gogoratu behar da 2012. urtean enplegu planaren oinarriak ezartzen hasi zirela, kontrol ofizialek beste eginkizun batzuk har ditzaten. Horren ondorioz hainbat irizpide ezarri eta hainbat dokumentu itzuli izan dira. Plan horrek Euskara Zerbitzuari jarduteko eta eragiteko bide berriak zabaldu dituenez, sakon aztertu beharko genuke egoera, ezin baikara bazter geratu.

Gizarte Etxeen Zerbitzuan Kultur Atala sartu da eta haiekiko lana modu sistematikoan ari gara egiten. Aurrerantzean ere gure lana bakarrik testuak zuzentzea izango da.

Kirol Zerbitzua lehenetsita egon gabe, arian-arian hainbat esku-hartze egin dira eta gero eta gehiago zuzentzen zaie. Aurrera begira, egiten duten lana hobeto aztertu eta irizpideak finkatu behar dira, hasitako bideari jarraipena emateko.

Barne harremanetan oraindik ibilbide luzea dago egiteko, bai ahozkoetan bai idatzizkoetan. Aurrera begira, oraindik trebakuntza programan sartu ez diren kontrol ofizialei trebakuntza eman beharko litzaieke eta instalazioetara maizago hurbildu beharko genuke.

Herritarren Parte Hartzerako Zerbitzuan egindako normalizazio ekintza: testuen zuzenketa. Aurrera begirako beharrak: parte-hartze organoetan euskararen erabilera nola bultzatu aztertzea.

Como se puede apreciar en la tabla anterior, tras el incremento sustancial que se produjo el año anterior en correcciones (debido a un trabajo coyuntural), este año hemos regresado en términos generales a las cifras de los años previos. En cualquier caso, el número de textos corregidos es alto y, en general, la plantilla de este servicio tiene asumido el criterio de que la comunicación externa ha de ser bilingüe. De todos modos, sería conveniente analizar por qué existen diferencias sustanciales entre centros cívicos o incluso por qué en algunos ha descendido el número de textos enviados al Servicio de Euskera.

A lo largo del año 2012 se establecieron las bases del futuro plan de empleo que se ha comenzado a implantar en 2013. Este hecho ha tenido una serie de consecuencias que han repercutido directa e indirectamente en nuestro quehacer: se establecieron una serie de criterios respecto a la capacitación del personal y del material de estudio y protocolos que iban a utilizarse para el desarrollo de esas nuevas funciones. Las mayores resistencias que encontró el Servicio de Euskera al respecto no provinieron de este departamento ni del servicio, sino de otros departamentos implicados también en ese plan. De cara a los próximos años sería muy conveniente analizar las líneas de trabajo en las cuales podemos incidir y aumentar.

9.3. Kultur Jardueren Atala / Unidad de Actividades Culturales

Otro campo de actuación es la Unidad de Cultura, puesto que actualmente está integrada en el Servicio de Centros Cívicos. Nuestra línea de intervención está centrada casi de manera exclusiva en la corrección y revisión de textos, puesto que no precisan más. Es una unidad con una gran competencia lingüística, con unos criterios muy asentados y con una gran producción en euskera. De cara al futuro no se ve la necesidad de ningún tipo de cambio.

9.4. Kirol Zerbitzua / Servicio de Deportes

Aunque el Servicio de Deportes no esté considerado en el plan actual un servicio preferente, seguimos trabajando con ellos, especialmente en la corrección de textos que tienen como destinatarios la ciudadanía en general. Se trata de textos breves en su mayoría, pero que nos están permitiendo ver qué tipo de textos y qué trabajadores han de realizar estas funciones en ambos idiomas. Hemos de ahondar en el camino comenzado y analizar con más profundidad qué se produce en el servicio para establecer unos criterios de usos más amplios.

De cara al futuro, habría que seguir incidiendo en las relaciones internas, tanto orales como escritas, campo en el que queda un gran recorrido por hacer, porque si bien es cierto que la competencia lingüística es, en general, alta esto no tiene un reflejo directo en el uso interno. Así mismo, sería interesante trabajar con los y las oficiales de control que hasta este

momento no han tenido ningún tipo de asistencia lingüística para ofrecerles recursos, sobre todo, de cara a sus relaciones con la ciudadanía, y más ahora que son un único colectivo y que van a tener que desarrollar nuevas funciones.

9.5. Herritarren Parte Hartzerako Zerbitzua / Servicio de Participación Ciudadana

Se continúa con la labor de supervisión y corrección de textos. Aparte de esto, se ha planteado la necesidad de una sesión de capacitación dado el peso que ha tomado este servicio al asumir la totalidad de secretarías de los órganos de participación ciudadana.

- Número de sesiones de capacitación: 3
- Número de usos: 3

9.6. Hezkuntza Zerbitzua / Servicio de Educación

Bi talderekin lan egin da. Saioetan zerbitzuan sortutako dokumentuak zuzendu dira eta, hizkuntza-irizpideak landu dira.

Lanerako dinamika guztion artean adostu genuen. Lanerako giro ona egon da eta langileek parte hartu dute. Hala ere, langile batzuei kostatzen zaie euskaraz lan egitea eta hizkuntza ohiturak aldatzea.

Hizkuntza eskakizuna lortu duten lau administratzaileekin lan egin da eta hamabostean behin ordu erdiko saioak egin dira. Langile batzuek zailtasunak dituzte lanean euskaraz jarduteko. Saioen helburua euskaraz lan egiteko ohitura eta ziurtasuna lortzea da.

2010eko irailetik Udaleko hainbat Haur Eskola Haurreskolak Partzuergora igaro dira. Horrek guztiak eragin handia izan du eskoletan eta eskoletako euskara-planetan.

1. Hezkuntza Programen Zerbitzua eta Hezkuntza Koordinaziorako Zerbitzua / Unidad de Programas Educativos y Unidad de Coordinación Educativa

Se ha trabajado con dos grupos. En las sesiones de capacitación se han corregido los textos redactados por ellos, así como aclarado dudas. Asimismo, se han trabajado los criterios lingüísticos y se ha querido impulsar el hábito de usar oralmente el euskera.

La dinámica de trabajo se acordó con los participantes y la jefatura del Servicio. Todavía a algunas personas les resulta difícil incidir en el uso oral, modificar los hábitos lingüísticos y adquirir seguridad para trabajar en euskera. La valoración es satisfactoria, el ambiente en el que se han desarrollado las sesiones de capacitación ha sido bueno y la participación alta. Todavía a algunas personas les resulta difícil adquirir seguridad para trabajar en euskera. Por lo tanto, es necesario continuar trabajando para habituarse al euskera como idioma de trabajo.

- Número de sesiones de capacitación: 37
- Número de usos: 227

2. Administrazio Atala / Unidad Administrativa

Se ha trabajado con 4 administrativas que han conseguido el perfil lingüístico, realizando cada dos semanas una sesión de capacitación de media hora de duración. Los objetivos de estas sesiones han sido trabajar los criterios lingüísticos y habitar a estas trabajadoras a expresarse en euskera con seguridad. Asimismo, cuando ha sido necesario también se han corregido los textos redactados por ellas así como aclarado dudas. Todavía a algunas trabajadoras les resulta difícil incidir en el uso oral y adquirir seguridad para trabajar en euskera. Por ello, es necesario continuar incidiendo en este aspecto de cambio de hábito, para habituarse al uso del euskera como idioma de trabajo.

- Número de sesiones de capacitación: 22
- Número de usos: 88

3. Haur Eskolak / Escuelas Infantiles

Desde septiembre de 2010 a 2011 varias escuelas municipales pasaron a formar parte del Consorcio Haurreskolak. Este hecho

ha tenido gran repercusión en los centros y en los planes de euskera y existen muchas diferencias de desarrollo del plan de euskera de un centro a otro. Cuando ha sido necesario se han corregido los textos redactados en las escuelas así como aclarado dudas. Los últimos años el número de textos corregidos en el Servicio de Euskera ha descendido considerablemente. De cara al futuro, habrá que seguir trabajando con las escuelas, para cubrir las necesidades que pueda haber.

	Testuak 2009	Testuak 2010	Testuak 2011	Testuak 2012	ORRIAK 2009	ORRIAK 2010	ORRIAK 2011	ORRIAK 2012
Parte-hartzea	81	22	71	88	131	44	201	126
Hezkuntza	203	305	176	241	1325	966	639	533
GUZTIRA	284	327	247	329	1456	1010	840	659

Zuzendutako testu eta orri kopurua / Número de textos y páginas corregidos

ALKATETZA SAILA / DEPARTAMENTO DE ALCALDÍA

9.7. Gazteria Atala / Unidad de Juventud

Trebakuntza programak datu hauek eman ditu Gazteria Atalean: 87 testu zuzendu dira; 513 orri, guztira.

Oso trebakuntza saio gutxi izan baditugu ere, gure zerbitzuen arteko hurbiltasuna dela eta, galdera eta zalantza asko uanean uanean erantzuten dira eta harremana oso ohikoa da.

Barne harremanetan euskararen erabilera areagotu beharko litzateke nabarmen, ahozkoetan zein idatzizkoetan, are gehiago kontuan izanda langile batzuek oso maila ona daukatela. Dena dela, gero eta langile euskaldun gutxiago dago eta zerbitzuburuak ere ez du hizkuntza eskakizunik egiaztatu eta horrek testuek egin litzaketen zirkuituak eteten ditu. Hala ere, dekretuari jarraiki, lehentasunezkoa izango da atala.

El programa de capacitación realizado en este servicio se concreta en las siguientes cifras: se han corregido 87 textos de manera didactizada y el número total de páginas ha ascendido a 513, lo cual supone un ascenso frente al número de páginas corregidas el año anterior. En cualquier caso, creemos que el ascenso en el número de páginas es un dato coyuntural provocado en gran medida por la traducción extensa que realizó un técnico de una guía sobre participación. Ha de tenerse en cuenta, además, que durante todo el año 2012 los servicios de ludotecas, ludoclubes y salas de encuentro han pasado en su integridad al Servicio de Centros Cívicos.

Por otro lado, y al igual que en años anteriores, y a pesar de que el número de las sesiones de capacitación ha sido muy escaso, el número de consultas puntuales es elevado, consultas que se producen de manera informal y no programada debido esencialmente a la proximidad entre ambos servicios.

Habría que incrementar en este servicio el uso del euskera en las relaciones orales, porque algunos miembros de la plantilla un buen nivel de conocimientos y buena competencia lingüística. En cualquier caso, de cara al futuro va a ser más complicado conseguir este objetivo por dos razones: la primera es que está descendiendo el número de vascohablantes, de los 10 puestos de trabajo que hay hoy en día solo 6 están ocupados por trabajadores o trabajadoras que tengan acreditado el perfil correspondiente a su puesto; la segunda es que la titular de la jefatura no tiene acreditado ningún perfil lingüístico.

En cualquier caso, y debido a la labor desarrollada hasta ahora con la unidad y por el tipo de público para quien trabajan, seguirá siendo también en adelante una unidad preferente.

9.8. Berdintasunerako Zerbitzua / Servicio de Igualdad

Berdintasunerako Zerbitzuan egoerak bere horretan dirau: nahiz eta langileen hizkuntza gaitasuna oso ona izan, nekeza da euskara lan-hizkuntza bihurtzea. Hori da benetako erronka.

La situación no ha variado con respecto al 2011: perdura e incluso mejora la situación en cuanto al uso del euskera como lengua de servicio y de relación en las comunicaciones externas. En cambio, a la hora de utilizar el euskera como lengua de trabajo, existen aún resistencias, a pesar de que la capacidad lingüística en euskera del total de las trabajadoras, tanto a nivel escrito como oral, es muy bueno.

El gran reto, por tanto, es conseguir que la lengua predominante

de trabajo en este servicio sea el euskera.

	Testuak	Testuak	Testuak	Testuak	ORRIAK	ORRIAK	ORRIAK	ORRIAK
	2009	2010	2011	2012	2009	2010	2011	2012
Gazteria Zerbitzua	137	103	113	87	561	385	415	513
Berdintasunerako Zerbitzua	37	66	43	25	69	91	88	27
GUZTIRA	174	169	156	112	630	476	503	540

Zuzendutako testu eta orri kopurua / Número de textos y páginas corregidos

INFORMAZIOAREN TEKNOLOGIEN SAILA / DEPARTAMENTO DE TECNOLOGÍAS DE LA INFORMACIÓN

9.9. Edukien Atala / Unidad de Contenidos

2011tik Informazioaren Teknologien Saileko Edukien Atalarekin lanean ari gara. Astero ordubeteko saioak egin dira. Saioetan webguneko edukien zuzentasuna eta egokitasuna landu da. Balorazioa positiboa da.

Desde mediados de 2011 se ha trabajado con esta Unidad del Departamento de Tecnologías de la Información realizando una sesión de capacitación a la semana de una hora de duración. En estas sesiones se ha trabajado, por una parte, la adaptación de los textos de la Web al euskera, corrección de los mismos y comprobación de su idoneidad lingüística, y por otra parte, el conocimiento de los recursos existentes para mejorar la calidad de los textos producidos. La valoración es satisfactoria.

- Número de sesiones de capacitación: 31
- Número de usos: 31

9.10. Informazio Zerbitzua / Servicio de Información

Informazio Zerbitzuko 5 langile hasi dira trebakuntza programan. Prozesua amaitutzat eman ez bada ere, ezin izan zaio jarraipenik eman Euskara Zerbitzuko baliabide eskasiagatik. Hurrengo plangintzaldian zerbitzu honi lehentasuna emateko aukera aztertu beharko da.

Se ha trabajado la comunicación oral y la adecuación de textos con un grupo de 5 trabajadores y trabajadoras a lo largo de seis meses.

- Número de sesiones de capacitación: 13
- Número de usos: 78

Aunque la capacitación no se ha dado por finalizada, no se ha podido continuar por falta de recursos en el Servicio de Euskera. Habrá que tener en cuenta esta realidad a la hora de planificar el siguiente plan, y dar prioridad, en la medida de lo posible, a este servicio.

HIRIGINTZA SAILA/ DEPARTAMENTO DE URBANISMO

9.11. Eraikuntzen Zerbitzua / Servicio de Edificaciones

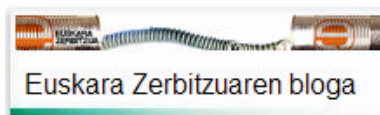
Eraikuntzen Zerbitzuan langileen bi talde hasi dira trebakuntza programan. Ahozko komunikazioa lantzeaz gain, zenbait dokumentu egokitu dira. Asko dago egiteko oraindik.

Se ha trabajado tanto la comunicación oral como la adecuación de documentos administrativos con un grupo de personal administrativo y con otro de personal técnico. En 2012 se implanta por primera vez el programa de capacitación en este departamento, por lo que hay todavía mucho por hacer.

- Número de sesiones de capacitación: 37
- Número de usos: 259

	Testuak	Testuak	ORRIAK	ORRIAK
	2011	2012	2011	2012
Edukien Atala	22	94	259	226
Informazio Zerbitzua	2	13	3	17
Eraikuntzen Zerbitzua	19	16	100	78
GUZTIRA	43	123	362	321

Zuzendutako testu eta orri kopurua / Número de textos y páginas corregidos



10) Intraneteko atala eta bloga / El apartado de la intranet y el blog

Deskripzioa / Descripción

Euskara Zerbitzuak Intraneten eta blogaren bidez hizkuntza aholkularitza eta trebakuntza eman eta hizkuntza irizpideak zabaltzen jarraitu du.

Intranetaren atal finkoak eta dinamikoak ditu; azken hauetan hizkuntza lantzeko hainbat ariketa mota daude:

- Azterketak: azterketak egiteko online eta hizkuntza eskakizunen gaineko informazio orokorra.

- Hizkera administratiboa: administrazioko idazkiak eta hizkera lantzeko euskaraz.

- Zure euskera hobetu: hiztegia, arauak, esapideak ... lantzeko ariketak.

Blogak, berriz, aukera erraza ematen digu euskararekin eta zerbitzuarekin zerikusia duen informazioa helarazteko.

Erabilera plana zabaltzea eta ahalik eta langile gehienengana iristea eta horiei laguntzea dira Euskara Zerbitzuaren intraneteko atalaren eta blogaren helburua.

Intraneta berrantolatuta gurean konturatu ginen ariketetan akats asko zehaztu, eta bukatuta dagoen

Durante el año 2012 se ha seguido prestando asesoramiento y capacitación lingüística a través de la intranet y del blog del Servicio.

La intranet del Servicio de Euskera cuenta con secciones fijas, donde se ofrece información general, tales como los recursos web, criterios lingüísticos, normas de régimen interno para el estudio del euskera, información sobre ayuda y asesoramiento...

Además, el espacio tiene tres secciones dinámicas que son las siguientes:

- Exámenes: donde pueden realizarse exámenes online. Además cuenta con una sección fija de información general sobre los perfiles.
- Lenguaje administrativo: donde se trabajan, por un lado, tipos de documentos frecuentes en la administración; y por otro, el lenguaje administrativo en euskera.
- Mejora tu euskera: Esta sección cuenta con ejercicios lingüísticos, para trabajar el vocabulario, las nuevas normas de Euskaltzaindia...

El blog nos permite dar información de manera cómoda y fácil de gestionar. A través del mismo se dan noticias relacionadas con el Servicio y con el idioma. La periodicidad con la que se alimenta el blog suele ser tres o, incluso, cuatro veces por semana.

Helburuak / Objetivos

La finalidad del servicio que se ofrece a través de la intranet y el blog del Servicio de Euskera es difundir el Plan de Normalización del Uso del Euskera y sus objetivos, y dar ayuda a todo el personal que trabaja con ordenador, no sólo a aquellos que

zeregin horri batez ere urtearen hasieran ekin genion.

Hala ere, 2012. urtean blogean zentratu gara batez ere, askoz tresna erosoagoa eta errazagoa delako erabiltzen. Horren ondorioz, aurten 139 sarrera berri igo ziren barruko sarera, batez beste, 3 post astero, opor garaietan izan ezik.

Blogak aukera eman digu, batetik, langileekin komunikazioa hobetzeko, eta bestetik, informazio orokorra eta materiala argitaratzeko. Bai blogak, bai intranet berriak oso harrera ona izan dute. Hala ere, komeniko litzateke aztertzea zer material igoko dugun aurrerantzean eta hobeto definitzea tresna bien helburuak.

EBPNri buruzko azalpena bost arlotan egituratu dugu:

- Helduen euskalduntzea
- Euskararen transmisioa eskolan eta familian
- Aisia, astialdia eta kirolak
- Merkataritza, ostalaritza eta zerbitzuak
- Kultura sorkuntza eta beste

Euskaltegien lana bultzatu bi eratan:

- (a) Sentsibilizazioa, komunikazioa eta publizitatea
- (b) eskaintza berriak sortu,

están en unidades preferentes.

Egindako jarduerak / Acciones realizadas

Tras la reorganización de la intranet el año anterior, a comienzos de este año se inició con la corrección de los ejercicios en formato XLM, puesto que se detectaron numerosos errores en los mismos. De todos modos, para dar continuidad a esta labor comenzada a principios de 2012 y aún inconclusa, deberíamos destinar una gran cantidad de tiempo, mucho mayor que el que disponemos.

A lo largo de este año nos hemos centrado más en la alimentación del blog, puesto que es una herramienta más fácil de utilizar y llega más a los potenciales usuarios que la intranet. Como contrapunto está la fugacidad en la vigencia de los post. A la semana se han realizado una media de 3 publicaciones en el blog, bien relacionadas con noticias del Servicio, con materiales existentes en la intranet, formas correctas e incorrectas, etc.

Balorazioa / Valoración

Las dos herramientas de las que disponemos gozan de muy buena acogida entre los posibles usuarios municipales. El blog del Servicio de Euskera es uno de los más activos del Ayuntamiento y tenemos una presencia casi constantemente en la página de comunicación interna. El blog tiene la gran ventaja de que es una herramienta muy fácil y muy cómoda de usar, por lo que su actualización es constante. Deberíamos, en cualquier caso, estudiar qué tipo de materiales nos interesa subir y definir mucho más claramente los objetivos que queremos conseguir a través de él.

II Euskara Biziberritzeko Plan Nagusia. EBPN. Plan General de Promoción del Uso del Euskera. EBPN

Euskara Biziberritzeko Plan Nagusiaren lan ildoak / Líneas de trabajo del Plan General de Promoción del Uso del Euskera

Articulamos esta exposición en cinco áreas temáticas, que aglutinan a su vez las líneas de trabajo del EBPN:

- Euskaldunización de personas adultas.
- Transmisión del euskera en la familia y ámbito educativo.
- Ocio, tiempo libre y deportes
- Comercio, hostelería y servicios.
- Creación cultural y otros (juventud, género e inmigración).

En los siguientes apartados se presenta la memoria de cada una de estas áreas.

Helduen euskalduntzea / Euskaldunización de personas adultas

Dentro del ámbito de la euskaldunización de personas adultas se

lehenetsitako kolektiboei egokituak.

Helduen euskalduntzea optimizatzen lagundu, ezagutza eta erabilera bat egiteko aukerak sortuz, batez ere aisialdi arloan.

Dendaketan: euskara ikastaroak merkatarientzat.

Aisa: harrera ikastaroak, oinarritzko euskara ikastaroak, etorkinei zuzenduak.



Aisa-ren kasuan 5 talde izan dira orotara. 79 pertsonak eman dute izena, 44 gizonezko eta 35 emakumezko.

persiguen dos objetivos fundamentales:

- Impulsar la labor de los euskaltegis y centros de aprendizaje del euskera, trabajando tanto en clave de sensibilización, comunicación y publicidad, como en clave de crear nuevas ofertas educativas, adecuadas a colectivos que se consideran prioritarios dentro del Plan General de Promoción del Uso del Euskera.
- Ayudar a optimizar el trabajo de euskaldunización de adultos, creando puentes entre conocimiento y uso de la lengua en ámbitos de ocio y tiempo libre.

1) *Euskara ikastaroak xede bereziko kolektiboentzat / Cursos de euskera para colectivos específicos*

Deskripzioa / Descripción

Dentro de la oferta general de los centros cívicos, se han ofertado cursos de euskera para inmigrantes (Aisa) y para personas empleadas en comercios.

Aisa es un programa de cursos de acogida lingüística para personas inmigrantes que comiencen el aprendizaje del euskera, dirigido a mayores de 16 años.

Para las personas empleadas en el comercio se ha ofertado el curso *Dendaketan*, de 60 horas, homologado por HADE.

Helburuak / Objetivos

El objetivo de estos cursos es acercar la oferta de euskaldunización a diferentes colectivos, organizando una oferta formativa a su medida. Se trata, en cualquier caso, de cursos de iniciación, de ofrecer un primer acercamiento al euskera.

Egindako jarduerak / Acciones realizadas

Se organizó un único grupo tanto en enero, como en mayo (15 y 16 personas, respectivamente).

Se hizo un esfuerzo para analizar y mejorar la información y la distribución de la oferta. En septiembre se completaron tres grupos (unas 15 personas en cada uno de ellos).

En total, por lo tanto, se matricularon 82 personas: 44 (algo más de la mitad) hombres y 38 mujeres.

AISA IKASTAROAK CURSOS AISA	TALDEAK GRUPOS	MATRIKULA KOPURUA NÚMERO DE MATRICULAS
URTARRILA - APIRILA	1	15
MAIATZA - UZTAILA	1	16
urria - abendua	3	48

Balorazioa / Valoración

Se ha observado que al cambiar el sistema de matriculación en Aisa (en centros cívicos) se puede llegar a un público más joven. Hemos de recordar que ese es uno de los objetivos que nos marcamos dentro del Plan General de Promoción del Uso del Euskera.

Queremos combinar una única campaña de matriculación principal con una gestión de listas de espera lo más flexible posible, organizando cursos de Aisa en el momento en que exista una demanda suficiente.

2) Euskara ikasteko diru-laguntzak / Subvenciones y ayudas para el aprendizaje del euskara

73.669,25 euro baliatu ziren diru-laguntzak emateko diru-sarrera jakin batzuk gainditzen ez zituzten herritarrei, seme-alaba txikiak zituzten gurasoei eta aisialdi eta kirol begirale eta entrenatzaileei.

Euskararen ikaskuntza bultzatzea matrikula-saria murrizteko aukera eskainiz. Herritarrek gehienez matrikularen % 80ko laguntza eskura dezakete; gainerakoek %50koa.

394 eskabide jaso ziren.

Eskabideen kopurua aurreko ikasturtekoaren antzekoa izan zen, baina emandako diru-laguntzen ehunekoak behera egin zuen. Aurreko urtean bezala, bada, deialdiaren oinarrietan aurreikusitako hainbanaketa aplikatu behar izan zen.

Hiriko euskaltegi homologatuei zuzendutako diru-laguntza deialdia egin zen 2012-2013 ikasturterako.

Deskripzioa / Descripción

Se destinaron 73.669,25 euros a la convocatoria, para facilitar el aprendizaje de la lengua vasca a tres grupos concretos de la ciudadanía: personas que no superan unos ingresos económicos determinados, padres y madres con hijos pequeños y, finalmente, entrenadores y monitores deportivos o de tiempo libre.

Helburuak / Objetivos

Fomentar el aprendizaje de la lengua vasca, al abaratar el importe de la matrícula. En el programa destinado a la ciudadanía en general se puede conseguir una ayuda de hasta el 80 por ciento de la cantidad abonada; en los otros programas, hasta el 50 por ciento.

Egindako jarduerak / Acciones realizadas

El plazo de presentación de solicitudes se abrió una vez terminado el curso. Se registraron 394 peticiones de subvención:

ikasturtea curso	eskabideak solicitudes	onartuak concedidas	baztertuak denegadas
2011-2012	394	280 (71,07 %)	114 (28,93%)
2010-2011	382	294 (76,96 %)	88 (23,04%)

Izan ziren eskabideak / Solicitudes registradas

talde a colectivo	eskabideak solicitudes	onartuak concedidas	baztertuak denegadas
herritarrak ciudadanos	286 (78,70%)	189 (66,08%)	97 (33,92%)
gurasoak padres y madres	95 (18,23%)	81 (85,26%)	14 (14,74%)
begiraleak monitores	13 (3,07%)	10 (76,92%)	3 (23,08%)
Guztira / Total	394	280 (71,07%)	114 (28,93%)

Eskabideen banaketa, taldez talde / Desglose de las solicitudes, por colectivos

Balorazioa / Valoración

El número de solicitudes presentadas fue similar al del anterior curso académico. Sin embargo, el porcentaje de ayudas concedidas ha sido menor. El crédito presupuestario disponible para las ayudas concedidas no alcanzó para abonar el importe máximo regulado por las bases y fue preciso aplicar el prorrateo previsto en ellas.

3) Euskaltegi homologatuei diru-laguntzak ematea / Concesión de subvenciones a los centros homologados de enseñanza de euskera a adultos

Deskripzioa / Descripción

Euskaltegiekin lankidetzan arituz haien lana erraztea eta eraginkorrako bihurtzea, EBPNn jasotakoaren ildotik.

Guztira, 77.024,70 euro banatu ziren, HABEren ordu-egiaztapenak aintzat harturik.

Bai&by euskaltegiak ez zuen diru-laguntzarik jaso, ez baitzuen eskabiderik aurkeztu.

Para el curso académico 2012-2013 se aprobó una convocatoria de subvenciones para los centros homologados de enseñanza de euskera a adultos de la ciudad, en sustitución de los convenios suscritos en años anteriores.

Helburuak / Objetivos

Colaborar con los euskalteguis, para facilitar su trabajo y hacerlo más efectivo, tal y como viene recogido en el Plan General de Promoción del Uso del Euskera para el período 2010-2012.

Egindako jarduerak / Acciones realizadas

La cantidad total concedida a cargo del presupuesto del año 2012 ascendió a 77.024,70 euros, distribuida de acuerdo con las certificaciones horarias del curso 2011-2012 expedidas por HABE.

EUSKALTEGIA CENTRO	2011-2012		2012-2013	
	Diru-laguntza Subvención	Orduak Horas	Diru-laguntza Subvención	Orduak Horas
AEK	11.606,19	126.436	11.860,92	127.788
BAI & BY		25.369	2.562,50	27.608
HEGOALDE	5.134,64	55.936	4.196,45	45.212
IKA	55.467,92	604.259	46.739,29	503.563
MONDRAGON LINGUA	1.504,70	16.392	1.507,07	16.237
UDABERRIA	9.540,80	103.936	10.158,47	109.446
GUZTIRA / TOTAL	83.254,25	932.328	77.024,70	829.854

Diru-laguntzen banaketa, euskaltegiz euskaltegi / Desglose de las subvenciones por centros

EBPNren ildo nagusietako bat da helduen euskalduntzea. Ikuspegi horretatik, funtsezkotzat jotzen da hiriko euskaltegiekin elkarlanean jardutea.

Euskaltegietako ikasle eta ikasle-ohien artean euskarazko aisialdia bultzatzeko diru-laguntzen helburua da pertsona horiek euskarazko aisialdira eta kulturara hurbiltzea, euren ikaste-prozesua azkartzeari begira eta erabiltzeko aukerak emateko.

Deialdietan AEK-ko eta IKAKo zentroek programazio bana aurkezten dute. Gainontzeko

Balorazioa / Valoración

ción de personas adultas es una de principales líneas de trabajo Plan General de Promoción del Euskera para el periodo 2010-11, se considera la necesidad de seguir colaborando con las homologadas de la ciudad.

4) *Ikasleen artean euskarazko aisialdia bultzatzeko proiektuak diruz laguntzea / Subvención a proyectos para impulsar el ocio en euskara entre alumnos y alumnas de los euskaltegis*

Deskripzioa / Descripción

Se subvencionan proyectos para organizar actividades de ocio específicamente para el colectivo que está estudiando euskara en euskaltegis, o para ciudadanos y ciudadanas que en su día lo hicieron y se quedaron en un nivel intermedio.

Helburuak / Objetivos

Acercar al alumnado, así como a los exalumnos de los euskaltegis al mundo de la cultura y el ocio en euskara y fomentar el uso de esta lengua.

Egindako jarduerak / Acciones realizadas

euskaltegiak ez dira animatzen.

Se han subvencionado los siguientes programas:

- Programa de ocio y cultura *Kulturika 2012-2013 eta Asteburuko Barnetegiak*, presentado por la Asociación Cultural Ardatz (IKA).
- Programa de actividades de ocio y cultura *Egingo al dugu? 2012-2013*, presentado por AEK.

Askotariko ekintzak programatzen dira, kalitate onekoak. Programazioak gehiago ireki eta zabaldu nahi genituzke, euskara ikasten ari diren hiritar guztiengana heltzeko.

Se han invertido 12.000 euros.

Balorazioa / Valoración

Son proyectos completamente consolidados. Las programaciones combinan actividades festivas y culturales: celebraciones, proyecciones, excursiones, conciertos, charlas, teatro, talleres...

En el proyecto de IKA:

- Actividad de inicio de curso. Fiesta de la primavera. Cine en euskara. Cuentacuentos. Excursiones. Teatro y otro tipo de espectáculos, campeonato de Euskarble. Conciertos. Talleres: abalorios, bertsos, trabajos manuales y artesanía, cata de vinos (curso), dibujo, talleres de jabones, danzas, magia, taller de radio.
- Estancias de fin de semana en barnetegis.

En el proyecto de AEK:

- Conciertos, charlas, espectáculos, conciertos... Hay que destacar que se han incluido actividades de la KORRIKA KULTURALA, lo cual aumenta considerablemente el impacto de las mismas.
- Se estima la participación en 4000 personas.

Se han dado los primeros pasos para abrir estas programaciones y para colaborar entre los tres principales agentes que programan de cara a este colectivo: GEU, AEK, IKA.

5) Mintzalaguna / Mitzalaguna

Deskripzioa / Descripción

El programa pretende poner en contacto a personas con dificultades para expresarse en euskera con otras que se desenvuelven con normalidad, para generar oportunidades, espacios y redes sociales para la práctica lingüística. El programa *Mintzalaguna* se puso en marcha durante el curso 2007-2008 con unos resultados que van desbordando nuestras expectativas curso a curso.

Euskaraz aritzeko zailtasunak dituzten pertsonak ondo aritzen diren laguntzaileekin biltzen dira.

Existe un grupo promotor formado por euskaltegis y varias asociaciones relacionadas con el mundo del euskara.

Euskara ikasleei edota euskaraz egiteko ohiturarik ez duen jendeari euskaraz egiteko aukerak eta laguntza ematea da helburua.

Helburuak / Objetivos

Tiene por objetivo fomentar el uso del euskera por parte de los alumnos y alumnas de euskaltegis y de las personas que no tienen por costumbre expresarse en esa lengua o tienen dificultades para encontrar redes relacionales en ese idioma.

Se ha realizado una oferta específica para los colectivos los padres y madres de los centros educativos (*Gurasolagun*).

Egindako jarduerak / Acciones realizadas

Atendiendo a la disponibilidad, gustos e intereses de cada persona se crean pequeños grupos de personas que de manera autónoma se juntan una o dos veces a la semana con una



Hazkundera apalagoa da, baina oraindik ere programa hazten ari da. 636 pertsonak eman dute izena 2012-2013 ikasturtean. Lautik hiru emakumezkoak dira, 25 eta 45 urte bitartekoak.

Mintzalagun taldeak euskarazko kultur ekitaldietan edo aisialdi jardueretan parte hartzea lortu nahi da.

persona euskaldun con un nivel medio-alto de euskera, para disfrutar del ocio en euskara.

Se realiza una campaña de matriculación durante el mes de octubre y a continuación se crean los grupos de conversación, que funcionarán durante todo el año.

Se han creado 86 grupos de conversación, en los cuales toman parte 636 personas .

	KOPURUA Nº PARTIC.	EMAKUMEAK MUJERES	GIZONAK HOMBRES
2007-2008	226	74,3%	25,7%
2008-2009	267	73%	27,0%
2009-2010	365	76,7%	23,3%
2010-2011	556	%76	%24
2011-2012	615	%73	%27
2012-2013	636	%73	%27

Considerando que esta planificación se puso en marcha en 2010, el crecimiento ha sido del 112% (de los números de 2009-2010 a los actuales).

Por término medio, actualmente se crean grupos más numerosos que al comienzo: casi siete personas por grupo.

De los 636 participantes del curso 2012-2013, el 12 por ciento corresponde al proyecto de padres gurasolagun, y el nueve por ciento al de jóvenes gaztelagun. Si dejamos aparte estos dos últimos grupos, tres de cada cuatro inscritos (73%) son mujeres, de 43 años, por término medio.

Se han programado diversas visitas guiadas, charlas, encuentros por barrios, salidas al monte, cursos de cocina, actividades lúdicas y educativas para la familia, etc...

El acto de inauguración del curso se ha realizado en MONTEHERMOSO y han acudido más de 200 personas. Este acto se está convirtiendo en una cita "clave" en el desarrollo del programa.

En el programa Gurasolagun participan 76 personas: el 12 por ciento de los participantes de mintzalaguna. Los grupos son más pequeños: seis personas por término medio.

La edad media de los inscritos es de 43 años y el 84 por ciento son mujeres.

La campaña de matriculación se llevó a cabo en 19 centros: Zabalzana, San Viator, Ramon Bajo, Jesus Obrero, Ikasbidea, Armentia, Mendebaldea, Umandi, Barrutia, Olabide, Koldo Mitxelena, Lakuabizkarra, Urkide, Ibaiondo, Toki Eder, Sagrado Corazón, Lopez de Guereñu, Luis Elejalde y Presentación de María. Solo cinco de ellos cuentan con suficiente número de personas como para formar grupo propio: se trata de Armentia, Zabalzana, Ramon Bajo, Barrutia e Ibaiondo. En el resto de los casos, se han debido constituir grupos mixtos reuniendo a gente de diferentes centros educativos.

Los propios participantes deciden la forma de reunirse: (a) los padres solos mientras sus hijos se encuentran en horario escolar o en actividades extraescolares, (b) junto con los hijos, en lugares de juegos.

Balorazioa / Valoración

El nivel de satisfacción recogido en los cuestionarios es positivo o muy positivo.

Más valoraciones (en euskera):

<http://www.gasteizkomintzalaguna.com/2013/04/mintzalagunaren-gaineko-iritzi-artikularia.html>

Familia bidezko transmisioa eta hezkuntza arloa. Transmisión del euskera en la familia y ámbito educativo

Hezkuntza arloarekin lankidetzan aritu, ikastetxeen normalizazio lanaren eta hiriko bizitza sozialaren arteko zubigintzan.

Familia bidezko transmisioan eragin, batez ere familia ez-euskaldunak, ia-euskaldunak edo bitarikoak lehenetsita.

Objetivos:

Colaborar con los agentes de la comunidad educativa, creando sinergias sobre todo en la construcción de puentes entre proyectos de normalización lingüística de los centros educativos y la vida social de la ciudad, priorizando el ámbito del ocio y del tiempo libre.

Incidir en la transmisión del euskera en la familia, teniendo especialmente en cuenta a las familias no vascohablantes y a las que lo son parcialmente o mixtas.

1) Euskara ikastaroak gurasoentzat / Cursos de euskera para padres y madres

Deskripzioa / Descripción

Uno de los programas más consolidados y que mejor aceptación tiene en la ciudad. Se trata de clases ofrecidas a los padres y madres con hijos e hijas en edad escolar a un ritmo de aprendizaje inferior al de los centros homologados y que se desarrolla en el horario en que los niños están en clase. Se imparten en los centros cívicos de la ciudad y en los colegios cuando no es posible en estos últimos. El programa lo gestiona el Ayuntamiento, pero las clases las imparten los centros homologados, que asumen un número de grupos proporcional a su infraestructura.

Herritarrek ondo onartutako programa. Euskarazko eskolak dira, baina eus kaltegiatan baino modulu apalagoetan orduei dagokienez. Udalak kudeatzen du, baina euskaltegiek ematen dituzte eskolak, bakoitzaren azpiegituren arabera.

Helburuak / Objetivos

Adquirir los conocimientos básicos de euskera de modo que esta lengua pueda servir de instrumento de comunicación familiar y además facilite a los padres la labor de refuerzo del aprendizaje escolar de sus hijos.

Helburua da gurasoek oinarri-oinarrizko euskara-maila eskuratzea.

Egindako jarduerak / Acciones realizadas

Los cursos se han desarrollado dentro de la oferta de actividades de centros cívicos.

Curso 2011/2012

Matriculas

Durante el curso 2011/2012 se matricularon 687 personas en 53 grupos. Por niveles las matriculas fueron las siguientes:

2011/2012 ikasturtean 687 ikasle matrikulatu ziren. Horietatik, % 40,8 hasierako urratsetan (1-3) aritu ziren; % 36,7, berriz, 4-6

urratsetan; %16,2 bigarren mailan (7-8-9) eta, azkenik, % 6,4 hirugarren mailan (10-11-12).

Hauek izan ziren emaitzak 2010/2011 ikasturtean:

- matrikulatu zirenen %63,10ek urratsa gaintu zuten.
- %80tik gorako asistentzia izan zuten %63,10ek.
- baja kopurua %22,64koa izan zen.

2011/2012 ikasturtean 53 guraso talde osatu dira (aurrekoan baino bi talde gutxiago). Hala ere, aitona-amonentzako hiru talde berezi ere osatu dira, aurreko urteetan ez bezala.

Euskararen erabilera sustatzeko proiektuak diruz laguntzeko deialdiaren barruan jasotzen diren programen artean hezkuntza arloarekin lotutakoak nagusi dira.

- Nivel 1A (1-2-3): 280 (40,8%)

- Nivel 1B (4-5-6): 252 (36,7%)

- Nivel 2 (7-8-9): 111 (16,2%)

- Nivel 3 (10-11-12): 44 (6,4%)

En relación con el curso 2010-2011 ha habido una disminución de 42 matrículas. Por lo que respecta a la distribución de los niveles en que se formalizó la matrícula, en el nivel 1A se ha pasado del 53% de 2010-2011 al 40,8% de 2011-2012; en el nivel 1B del 30 % al 36%; y en los niveles 2 y 3, del 18% de 2010-2011 al 22,6% de 2011-2012

Resultados

De las 687 personas matriculadas, 447 superaron el nivel (65 %), 111 (16,15%) no superaron el nivel y se registraron 129 bajas (18,77%). Los datos no varían sustancialmente con respecto al curso 2010-2011 (aprobados: 63,10%; suspensos: 14,26%; bajas 22,64%). No obstante, se considera un dato satisfactorio el que haya disminuido el porcentaje de bajas.

Asistencia

Porcentajes de asistencia muy similares a los del curso 2010-2011. El 65,5% ha asistido a más del 80% de las clases en 2011-2012 (66,4% en 2010-2011); el 11,1 % entre el 60 y 80 % (10,6 % el anterior); el 6,3 % entre el 40 y 60% (el 4,8 % en 2010-2011); el 8,9 % entre el 20 y 40 (6,6 % el curso anterior) y, finalmente, el 8,3% menos del 20 % (8,3 % el 2010-2011).

Un 66,4% de las personas matriculadas acudió a más del 80% de las clases impartidas; un 10,6% tuvo una asistencia entre el 60 y el 80%; un 4,8%, entre el 40 y el 60%; un 6,6 %, entre el 20 y 40%, y, finalmente, un 11,6% tuvo una asistencia inferior al 20%.

Balorazioa / Valoración

Los cursos de euskera para padres y madres constituyen un programa consolidado y de gran aceptación. Aunque para el curso 2011/2012 se formaron dos grupos menos que para el anterior, hay que tener en cuenta que por primera vez se formaron además tres grupos para abuelos y abuelas.

2) Eskoletan euskararen erabilera sustatzeko proiektuak diruz laguntzea: aisialdia eta familia bidezko transmisioa / Subvención a proyectos de promoción del uso del euskera de los centros educativos: ámbitos del ocio y de la transmisión familiar.

Deskripzioa / Descripción

La convocatoria de subvenciones se agrupó en dos grupos, tomando en cuenta dos tipos de proyectos y de personas destinatarias. El segundo grupo recoge los proyectos de este apartado. La convocatoria dice lo siguiente:

- Actividades organizadas por asociaciones de padres y madres, federaciones de estas asociaciones u otro tipo de entidad, que tengan por objeto la sensibilización o que pretendan incidir en los hábitos lingüísticos del alumnado. Deberán ser actividades no habituales y en cualquier caso la intencionalidad y los objetivos deben

ser manifiestos tanto en los contenidos como en los procedimientos. No será suficiente que la actividad se desarrolle en euskera.

Helburuak / Objetivos

Apoyar a los centros educativos, para que –por medio de las asociaciones de padres y madres– desarrollen actividades de promoción del uso del euskera en dos ámbitos prioritarios: (a) ocio y tiempo libre y (b) transmisión familiar.

Egindako jarduerak / Acciones realizadas

Se han subvencionado los siguientes proyectos:

- La asociación Iturribero (Ikasbidea) presenta un proyecto para organizar talleres de juegos infantiles en euskera, para familias con hijos o hijas de pequeña edad.
- La asociación Ehari (Barrutia) presenta un proyecto lúdico-educativo para trabajar el conocimiento del Territorio Histórico de Álava: actividades educativas, carteles, recorridos... Las actividades finalizan con un encuentro de todos los participantes.
- La asociación Ibailakua presenta un proyecto de actividades conjuntas entre los centros IBAIONDO y LAKUABIZKARRA, organizadas por los comités de euskera de ambos centros educativos. Las actividades finalizan con un encuentro.
- La asociación Armentxo (Armentia) presenta un proyecto con charlas dirigidas a padres y madres (orientadas a la motivación y a la promoción del euskera en la familia), y con talleres que se pueden realizar en familia.
- La asociación Herrandarrak (Instituto Los Herrán) organizará charlas tertulias con personas conocidas euskaldunes que contarán su experiencia y la presencia del euskera en el ámbito de cada una de ellas. Esas actividades deberán realizarse en euskera, para que puedan optar a la subvención.
- La asociación Xagumendi presenta su proyecto en nombre de 14 asociaciones de padres y madres de otros tantos centros educativos. Quieren organizar una Semana del Euskera, coincidiendo con el Día Internacional del Euskera (3 de diciembre). El objetivo es trabajar la motivación y la promoción del uso de la lengua.

Honako proiektua hauek lagundu dira: *Denon astea ikastetxeetan* (Xagumendi), *Jolas lantegiak* (Iturribero), *Arabari buruzko proiektua* (Ehari-Barrutia), *Ekintza Bateratuak* (Ibaiondo eta LakuaBizkarra), *Hitzaldiak eta Tertuliak* (Herrandarrak), *Guraso-eskola* (Armentxo) eta (Oihan). Aipatu behar da, horietatik lehena 14 guraso-elkartearen izenean aurkeztu dela, nahiz eta Xagumendi elkarteak izan horren ardura.

Guraso-elkarteek zailtasunak dituzte proiektuak prestatzeko, aurkezteko eta kudeatzeko.

Balorazioa / Valoración

Las asociaciones tienen poca estructura y capacidad de gestión. Es complicado para ellas hacer frente a la planificación y anticipación necesaria para poder presentarse a la convocatoria.

Habría que trabajar con las asociaciones para enfocar los proyectos a la promoción del uso del euskera y a trabajar hábitos lingüísticos o las actitudes.

3) Eskola orduz kanpoko ekintzetan euskararen erabilera sustatzeko programa / Programa de promoción del uso del euskera en actividades extraescolares

Deskripzioa / Descripción

Es un servicio de apoyo y dinamización, dirigido a las

Programak bi atal ditu:

- Guraso-elkarteei (eta ikastetxeari) laguntza

teknikoa eskaintzea eskola orduz kanpoko ekitaldietan euskararen erabilera zein den aztertze eta erabilera hobetzeko hartu ahal dituzten erabakiei buruz.

- Begiraleekin eta entrenatzaileekin lan egitea, arlo horietan euskararen erabilera hobetzeko erabili ahal dituzten estrategiak emanez.



Bosgarren urtea da programa martxan dagoena. Urtez urte 9-10 ikastetxetan garatu da programa, gehienek urtez urte errepikatu izan dute: Abendaño, Adurtza, Arantzabela, Barrutia, Ikasbidea, Marianistas, N Sra de las Mercedes, Sagrado Corazon, Odon de Apraiz, Armentia, Olabide Urtez urte, proiektuak gutxi gorabehera 3.500 ikasle ingurura iristea ekarri du.

Euskarazko produktuen katalogoa eskoletan banatzea (3-12 urte bitarteko haurrentzat)

Euskarazko produktuez gozatzea eta hizkuntzaren erabilera bultzatzea.

asociaciones de padres y madres, que tiene por objetivo incrementar y mejorar la presencia y el uso del euskera en las actividades extraescolares.

Es un proyecto piloto, de formación-acción, que debería servir para definir los apoyos que necesitan los centros educativos.

Por razones prácticas se han unificado en un único contrato, el programa de asesoramiento y formación en actividades extraescolares y el programa de talleres de juegos en euskera, destinado a familias. Se ha contratado a la asociación Ttakun.

Helburuak / Objetivos

Ofrecer ayuda y asesoría a las asociaciones de padres y madres con objeto de cumplir los objetivos que se plantean para este ámbito dentro de los planes de normalización del centro.

Egindako jarduerak / Acciones realizadas

El programa se creó como proyecto piloto, que tenía por objetivo definir que tipo de apoyos necesitan los centros educativos. Se adapta el servicio a las necesidades de cada centro, pero en general se ofertan dos tipos de apoyo:

- Un diagnóstico rápido de la organización y situación de la oferta de actividades extraescolares, basándose en un cuestionario estandar, que luego es contrastado por medio de entrevistas grupales o entrevistas en profundidad. Se definen ámbitos de mejora y se identifican actividades o decisiones pertinentes.
- Sesiones de formación y de dinamización para monitores de actividades extraescolares y/o de deporte escolar. En las sesiones se trabajan métodos de observación y cuantificación del uso del euskera en dichas actividades, y estrategias para incrementar el uso del euskera en las actividades.

En el programa vienen tomando parte todos los años 9-10 centros educativos. La mayoría de los centros repite durante varios cursos. En estos años han tomado parte: Abendaño, Adurtza, Arantzabela, Barrutia, Ikasbidea, Marianistas, N Sra de las Mercedes, Sagrado Corazon, Odon de Apraiz, Armentia, Olabide

Balorazioa / Valoración

Se estima que están tomando parte en el programa 80 monitores y monitoras y hasta 3500 alumnos y alumnas .

4) Euskarazko produktuen katalogoa / Catálogo de productos en euskera

Deskripzioa / Descripción

Este catálogo, editado en colaboración con otras entidades locales, se distribuye en los centros escolares. En él se recogen tanto novedades como productos ya existentes en euskera en el ámbito de los juegos didácticos, DVDs, cómics, libros, revistas, etc.

Helburuak / Objetivos

Ofrecer a escolares de edades comprendidas entre 3 y 12 años, así como a sus padres y madres una relación exhaustiva de productos en euskera, promocionando así el uso del euskera en

Euskarazko produktuen katalogoa banatu zen Gabonak baino lehen. Eskoletan banatzen dira: 19.800 ale, 3-12 urte bitartekoentzat.

contextos lúdicos, aprovechando las fechas navideñas.

Egindako jarduerak / Acciones realizadas

Estos catálogos se distribuyen en diciembre, antes de Navidad, por medio de los centros escolares y en coordinación con los servicios de normalización lingüística. En nuestra ciudad se distribuyeron un total de 19.800 ejemplares a escolares de 3-12 años.

Balorazioa / Valoración

El programa no tiene ninguna complicación. Está bien coordinado entre todos los servicios de euskera de los Ayuntamientos que toman parte en el mismo.

Por problemas de presupuesto hubo que reducir el número de ejemplares a editar (de 25.000 a 19.800). El reparto fue más complicado, ya que hubo que acotar las edades, para adecuarnos al número de ejemplares editados.

Euskara merkataritzan, ostalaritzan eta zerbitzuen sektorean sustatzea / Promoción del euskera en el comercio, la hostelería y el sector servicios.

Hiru helburu ditugu merkataritzaren arloan:

(a) Euskararen irudian eragitea, merkataritzan irudi atsegina eta funtzionalagoa izateko.

(b) Euskararen ezagutza-maila handitzea.

(c) Euskararen erabilera bultzatzea, horretarako zerbitzuak eta laguntzak eskainita.

Tenemos tres objetivos dentro del ámbito de la promoción del euskera en el comercio:

- Incidir en la imagen del euskera a través de acciones informativas, procurando una imagen más natural, más agradable, que aumente su atractivo y funcionalidad comercial tanto para la oferta como para la demanda.
- Mejorar el conocimiento del euskera y su utilidad comercial, mediante acciones formativas ajustadas a las necesidades comunicativas del sector comercial.
- Impulsar la presencia y el uso del euskera.

Las acciones realizadas para la promoción del euskera en el comercio se gestionan de diferentes maneras: (1) acciones gestionadas directamente por el Servicio de Euskara, como pueden ser los cursos de euskera para comerciantes; (2) acciones gestionadas mediante convenio, como las subvenciones para comerciantes que están estudiando euskera (gestionadas por la Cámara de Comercio); (3) gestionadas mediante contrato, como la creación y promoción de materiales y soportes.

Gran parte del programa está relacionada con el contrato de trabajos de dinamización de la presencia y del uso del euskera en el ámbito del comercio en Vitoria-Gasteiz. Durante los últimos tres años, este servicio ha sido gestionado por la empresa ARTEZ, que ofrece el mismo servicio en otros municipios.

Euskarak merkataritza arloan duen irudian eragin nahi dugu. Horretarako komunikazioa eta sentsibilizazioa da gakoetako bat.



Eztabaida talde bat sortu da, udalak eskaintzen dituen zerbitzuak eta produktuak ebaluatzeko.

Hitzarmenaren helburua da Federazioak antolatzen dituen *Federación* sarietan euskararen sustapenak ere leku bat izatea sektorearen praktika onen artean. Hobekuntzak egon daitezke baina hitzarmenak helburu hori lortzen du.

1) *Komunikazio eta sentsibilizazio jarduerak / Actividades de comunicación y sensibilización*

Deskripzioa / Descripción

El plan de promoción del euskera en el ámbito del comercio plantea tres líneas de trabajo, que se corresponden con los tres objetivos fundamentales del mismo. Dentro de cada línea de trabajo se agrupan acciones concretas que responden a dichos objetivos.

Helburuak / Objetivos

Incidir en la imagen del euskera a través de acciones informativas, procurando una imagen más natural, más agradable, que aumente su atractivo y funcionalidad comercial tanto para la oferta como para la demanda.

Egindako jarduerak / Acciones realizadas

Se han realizado las siguientes actuaciones:

- Se ha realizado un grupo de discusión con varios comercios que han tomado parte en las acciones del plan. Tomaron parte: Pitimini, Agirrelekue, Bodega Rubio, Kukuxumuxu, Artez, Etxabe harategia, Vidrieras Viñaspre. Se han revisado los servicios que se ofrecen y se han propuesto mejoras.
- La comisión de seguimiento se ha reunido en una única ocasión.
- Se ha renovado el catálogo de servicios. Continuamos en la misma línea de trabajo, adaptando la imagen y los mensajes a la campaña de comunicación del Servicio de Euskera. En el catálogo son personas trabajadoras del comercio las que se dirigen al resto de comerciantes para ofrecerles su testimonio. Se ha actualizado la imagen y el diseño.

Balorazioa / Valoración

Se están dando pasos, pero está costando mucho trabajar en este sentido. Los agentes del ámbito del comercio muestran buena voluntad, pero está claro que sus prioridades son otras.

2) *Hitzarmena Merkataritza Federazioarekin euskararen sustapena saritzeko / Convenio con la Federación de Comercio para premiar la promoción del euskera*

Deskripzioa / Descripción

Se suscribe un convenio de colaboración con la Federación de Comercio y se premia al comercio vitoriano que más se haya destacado en la promoción del euskera. Se firmó por primera vez en 2007.

Helburuak / Objetivos

El objetivo es intentar socializar el tema del euskera en el ámbito del comercio.

Egindako jarduerak / Acciones realizadas

El convenio se firmó dentro de los plazos previstos. La acción se celebró en abril de este mismo año. Se decidió premiar a la



Ahalegin berezia egin da ekitaldian bertan euskararen erabilera hobetzeko.

empresa PITIMINI, que trabaja con ropa infantil.

Se ha puesto especial atención en que el euskera tenga mayor presencia en la propia ceremonia de entrega de premios.

Para dar más impacto al galardón, la Federación de Comercio ha apalabrado un publirreportaje en Noticias de Álava.

Balorazioa / Valoración

Es una actividad interesante, porque visibiliza el tema del euskera en un ámbito en el que de otra manera sería muy



complicado trabajar.

Eskaintza bikoitza egiten dugu: batetik merkatarientzat ikastaro espezifikoak antolatzen ditugu eta bestetik –Merkataritza Ganberarekin dugun hitzarmenaren bidez–euskaltegietan dauden langileen ikastaroak diruz laguntzen ditugu.

Dendaketan programaren barruan bi talde sortu dira: bien artean 27 ikasle egon da.

Diru-laguntza deialdia:

- 86 eskaera izan dira (iaz 171, eta orain dela bi urte 77); horietatik 81k izan dute laguntza. Batez ere zerbitzuen alorreko enpresak dira. Matrikularen %23 jaso dute (iaz %16,33)
- Batez beste: 167 euro jaso dute

3) Euskara ikastaroak eta euskara ikasteko diru-laguntzak merkatarientzat / Cursos de euskera y subvenciones a comerciantes

Deskripzioa / Descripción

El Servicio de Euskera ofertó cursos de euskera para comerciantes y firmó un convenio de colaboración con la Cámara de Comercio para subvencionar a empleados y empleadas de comercios de la ciudad que están estudiando euskera en cualquier euskaltegi o centro homologado.

Helburuak / Objetivos

Mejorar el conocimiento del euskera y su utilidad comercial, mediante acciones formativas ajustadas a las necesidades comunicativas del sector comercial

Egindako jarduerak / Acciones realizadas

Durante el año 2012 se han desarrollado dos cursos. El primero de ellos corresponde al curso 2011-2012, y se organizó en enero de 2012. El segundo corresponde al curso 2012-2013, y se desarrolló entre octubre y diciembre de 2012. Ambos cursos reponden al programa DENDAKETAN, y están homologados por HABE:

- 2011-2012. Curso de 60 horas, 12 personas matriculadas.
- 2012-2013. Curso de 60 horas, 15 personas matriculadas.



En cuanto a las subvenciones, estos son los datos:

CONCEPTO	CANTIDAD
NÚMERO DE SOLICITUDES DE SUBVENCIÓN	86
SOLICITUDES ACEPTADAS	81
Cantidad subvencionada	13.550 euros (23,04%)

Balorazioa / Valoración

Ha disminuido considerablemente el número de solicitudes de subvención: de 127 a 81. La cantidad que se ha podido subvencionar ha sido, por lo tanto superior: 23%, frente al 16,33 % del curso anterior. Parece que el curso anterior fue atípico, en cuanto al número de solicitudes. Los datos del curso 2011-2012 vuelven a ser semejantes a los de hace dos cursos (24,36 %).

4) Merkatarietzako hizkuntza zerbitzuen katalogoa. Eskerrik asko! / Catálogo de servicios lingüísticos para comerciantes. Campaña Eskerrik asko!

Deskripzioa / Descripción

Por segundo año consecutivo, personal de la empresa contratada por el Ayuntamiento ha visitado los comercios de una zona de Vitoria-Gasteiz, ofreciendo una serie de productos y servicios útiles para incrementar la presencia y el uso del euskera en los comercios.

Helburuak / Objetivos

El objetivo es incrementar la presencia del euskera en los comercios, ofrecer facilidades y acercar acciones e iniciativas concretas a todos los establecimientos.

Egindako jarduerak / Acciones realizadas

El catálogo abarca los siguientes servicios:

- Servicio de traducción de textos comerciales y su posterior edición. Posibilidad de imprimirlo en soportes

Katalogo bidezko zerbitzua eskaintzen dugu, establezimenduetan euskararen presentzia eta erabilera hobetzeko. Zerbitzu erabilerraza, eroso eta praktikoa da. Honako zerbitzuak eskaintzen dira:

- Testu komertzialen itzulpen zerbitzua
- Euskarri komunikatiboak: ('zabalik / itxita' txartela, ordutegia, fakturak, albaranak, loteria, ordainagiriak...)
- Euskara ikasteko ikastaro bereziak eta laguntzak
- Arlokako hiztegiak
- Kanpoko errotulazioa aldatzeko diru-laguntzak,

- Aholkularitza zerbitzu pertsonalizatua.
- On-line ikastaroak.



prediseñados o personalizados.

- Diccionarios temáticos
- Soportes comunicativos: cartel 'zabalik / itxita', horario, talones de facturas, albaranes, lotería, recibos... prediseñados.
- Información sobre cursos específicos y ayudas para aprender euskera. Posibilidad de acceder a cursos on-line de corta duración.
- Información sobre subvención para cambiar la rotulación externa, introduciendo el euskera en la denominación del comercio.
- Servicio de asesoramiento lingüístico personalizado en relación con la normalización del euskera.

Balorazioa / Valoración

Se ha contactado con un total de 700 establecimientos (de manera presencial o por teléfono). Se les ha explicado las características del programa y se les han ofertado los servicios o materiales contenido en el catálogo. De los establecimientos contactados en 200 han solicitado algún tipo de servicio (%30). Fundamentalmente:

- Traducción y diseño de carteles en euskera o bilingües para colocar en el establecimiento (312 solicitudes).
- Soportes comerciales o modelos de documentos (188 solicitudes)
- Carteles de abierto-cerrado (80 solicitudes)
- Diccionarios temáticos (60 solicitudes)

El servicio de traducción del Ayuntamiento ha recibido aproximadamente 50 solicitudes de traducción correspondientes a asociaciones y empresas relacionadas con el comercio. La extensión de las solicitudes va desde las muy breves (un par de frases o un párrafo), mientras que otras suelen ser de 2 o 3 páginas, siendo una página la media.

Euskara aisialdian eta kirolean sustatu / Promoción del euskera en el ocio, el tiempo libre y el deporte

Trabajamos en torno a tres objetivos fundamentales:

- Aumentar y mejorar la presencia del euskera en las programaciones de los departamentos municipales.
- Impulsar la presencia del euskera en la oferta de ocio, tiempo libre y deportes de la ciudad.
- Incidir en la difusión de las actividades en euskera.

Hiru helburu ditugu:

- Udalaren programazioetan euskararen presentzia handitu.
- Euskararen presentzia handitu, hiriko aisialdi eta kirol arloan.
- Euskarazko ekintzen zabalkundea egin.

1) *Aisialdian euskararen erabilera sustatzeko hainbat hitzarmen (Euskararen, Tinko) / Convenios para la promoción del euskera*

en el ámbito del ocio y el tiempo libre (Euskharan, Tinko)

Deskripzioa / Descripción

Euskharan elkartearekin euskararen sustapena honako arloetan lantzen da: kultura, aisialdia, ikusentzunezkoak eta prestakuntza. Tinko elkartearekin euskara zinema aretoetara eramateko apustua egiten da.

El Ayuntamiento mantiene convenios de colaboración para la promoción del euskera en el ámbito del ocio y del tiempo libre con dos entidades: Euskharan y Tinko. La colaboración con Euskharan se viene desarrollando desde el año 1998, primordialmente en tres ámbitos: cultura, audiovisuales y formación. La colaboración con Tinko se inició en el año 2006 y se centra en la oferta de cine en euskera.

Helburuak / Objetivos

Aisialdian euskararen erabilera sustatzea.

Promoción del ocio en euskera.

Egindako jarduerak / Acciones realizadas

Euskharan: musika eta kultura ikastaroak, ikus-entzunezkoak, mintza-taldeak (berbetan)...

Euskharan desarrolla las actividades recogidas en el convenio en el centro Amaia, el cual pretende convertirse en lugar de referencia para el ocio en euskera en la zona noreste de la ciudad. Durante el año 2012 se han desarrollado las siguientes actividades:

- Cultura
 - o Cursos de txalaparta, pandero, alboka, trikitrixa...
 - o Actividades: Olentzero mitologikoa, kafe tertuliak y proyecciones de cine.
- Tiempo libre
 - o Fines de semana en euskera: Haurrentzako txokoak eta Gazte txokoa.
 - o Vacacione sen euskera: semanas culturales y colonias.
- Audiovisuales: biblioteca, proyección y préstamo de materiales en euskera.
- Formación: mintzapraktika (práctica guiada de euskera en pequeños grupos), Udan ere berbetan, euskara para abuelos ay abuelas, conferencias.

Euskara zinema aretoetara: ohiturak sortu, ikasleak zinema aretoetara euskarazko filmak ikustera joan daitezten.

Tinko elkartearen programak arrakasta handia du eta ikastexeeek oso ondo baloratzen dute.

Tinko desarrolla el programa *Euskara zinema aretoetara / El euskera a las salas de cine*, cuyo principal objetivo es trabajar con los sectores más jóvenes de la población para crear hábitos de consumo de cine en euskera. El programa es ofertado a los centros escolares mediante el catálogo *Vitoria-Gasteiz Ciudad Educadora*. Así, 8.042 escolares de más de 30 centros vitorianos acudieron a las proyecciones ofertadas. El Ayuntamiento se hace cargo del alquiler de las salas. Tinko, por su parte, ofrece a los centros material didáctico sobre las proyecciones.

Era berean, Euskharan elkarteak antolatutako ekintzek arrakasta dute, horren erakuskarri erabiltzaile goranzko kopurua.

Balorazioa / Valoración

Desde el año 2011 el periodo de vigencia del convenio suscrito con Euskharan es el año natural.

Respecto a Tinko, el programa continúa teniendo una gran aceptación y está muy bien valorado por parte de los centros escolares.

2) *Aisialdiko begiraleen ikastaroak diruz laguntzea / Subvención de cursos de monitores de tiempo libre*

Deskripzioa / Descripción

Subvención para asociaciones o escuelas de tiempo libre que ofrecen cursos de formación de monitorado de ocio y tiempo

Hitzarmen izatetik diru-laguntza deialdia izatera pasa da, elkarrekin eta asialdi eskola gehiagok parte har dezaten.

Begiraleei normalizazio gaietan prestakuntza eskaintzea.

Bi eskolek eskatu dute diru-laguntza, eta 44 ikaslek jasoko dituzte ikastaroak.

Balorazio positiboa egiten da; aurten begirale ikastaroez gain, zuzendari ikastaro bat ere eskaini egin da. Espero dezagun etorkizunean eskola gehiagok parte hartzea.

Euskararen agenda udalaren eta GEU elkartearen arteko lankidetzaren emaitza da. 2005etik dagok martxan.



Euskarazko eskaintzaren zabalkundea egitea da helburua.

2012an www.hirinet.net abian jarri

libre en euskera y homologados por el Gobierno Vasco. Los cursos han desarrollarse al menos en un 80% en euskera en euskera y se trabajan temas relacionados con la normalización lingüística en estos ámbitos.

Helburuak / Objetivos

Contribuir a la formación en euskera de monitores y monitoras, así como trabajar específicamente la normalización lingüística en este ámbito.

Egindako jarduerak / Acciones realizadas

: (14 personas inscritas) y (25 personas inscritas).

Dos escuelas presentaron sus proyectos, ya que los cursos que imparten siguen los criterios establecidos (nº de horas, materias, etc.) exigidos por el Gobierno Vasco, institución que expide la titulación oficial:

Arduradun eskola:

- Curso de monitores (18 personas)

Urtxintxa eskola:

- Curso de monitores (16 personas)

- Curso de directores (10 personas)

Balorazioa / Valoración

A pesar de que solo 2 escuelas hayan presentado sus proyectos, en comparación con el año anterior el número de alumnos es mayor y también se ha puesto en marcha un curso de directores. Esperamos que más escuelas se animen a ofrecer los cursos en euskera.

3) Euskararen agenda / Agenda del euskera

Deskripzioa / Descripción

El Ayuntamiento mantiene un convenio de colaboración con la asociación GEU desde el año 2005 para la producción y distribución de una agenda en diferentes formatos, la cual recoge mensualmente todo tipo de actividades en euskera, con especial énfasis en aquellas que están relacionadas con el ocio y el tiempo libre. En el año 2012 se produjo un cambio sustancial, ya que con la puesta en marcha de www.hirinet.net, el blog de la agenda fue sustituido, dotándole de diferentes opciones para realizar consultas.

Helburuak / Objetivos

Acercar a la ciudadanía la información sobre las actividades que se organizan en euskera en nuestra ciudad, evitando así la posible desinformación y descoordinación que pueda surgir, ya que los agentes que impulsan u organizan esas actividades son de diferentes ámbitos.

Además de ser un soporte informativo, se pretende que genere una actitud proactiva.

zen eta horretan oinarriturik berrikuntzak egin ahal izan dira:

- Kontsultak egiteko erraztasunak
- Agenda txikia

Hilaren hasieran buletin elektronikoa bidaltzen da. Horretaz gain, sare sozialetan zabalpena egiten da: Facebook, Twitter, Tuenti.

Egindako jarduerak / Acciones realizadas

Como hemos mencionado, www.hirinet.net ofrece más posibilidades que el antiguo blog, entre otras, visualizar las nuevas entradas según el lugar doinde se van a realizar las actividades. Por otra parte, el boletín que se envía a comienzos de mes a las personas que están suscritas se puede visualizar en la web, así como consultar los anteriores. Cabe destacar "Agenda Txikia", es decir la agenda dedicada al ocio en familia. Por último, en el calendario se pueden consultar todas las actividades, pudiendo ser filtradas por días, semanas, meses, actividades para niños...

La agenda coordina la actividad de una gran cantidad de agentes del mundo de la cultura, tiempo libre, medios de comunicación, hostelería o administración.

El incremento de uso de la agenda es notable, tanto por parte de las suscripciones al boletín, como en la web o en las redes sociales.

URTEA ANO	HARPIDEDUNA K SUSCRIPTORES	FACEBOOK	TWITTER	TUENTI	BISITAK VISITAS	AGENDA OHARRAK
2011	1.200	320 lagun / amigos	157 jarraitzaile /seguidores	500dik gora (hortik gora ez dira kuantzifikatzen) / más de 500 (a partir de esa cantidad no se cuantifican)	3.000 sarrera blogean hilero / 3.000 entradas en le blog al año	417 ohar /
2012	1.500	400 lagun / amigos	334 jarraitzaile /seguidores	500dik gora (hortik gora ez dira kuantzifikatzen) / 500 (a partir de esa cantidad no se cuantifican)	4.000 sarrera blogean hilero / 4.000 entradas al año	799 ohar

Seguimos publicando una columna mensual en la revista Argia, con las actividades más destacadas.

Etengabe hazten ari den proiektua da. Koordinazioa, teknologia berriak eta sare sozialetan oinarritzen dena.

Balarazioa / Valoración

Se trata de un proyecto en continua evolución y crecimiento gracias a la coordinación con otros agentes y a la cotinua adecuación a nuevas plataformas o uso de redes sociales. Se continuará trabajando para mejorar su diseño, difusión y coordinación, como hemos mencionado claves para este proyecto.



Elkarteei eta bestelako entitateei laguntza teknikoa ematen zaie beren eguneroko jardunean euskararen presentzia eta erabilera handitzeko.

4) Aisialdiko elkarten jardunean euskararen presentzia eta erabilera dinamizatzeko programa / Programa de dinamización de la presencia y del uso del euskara en las asociaciones de ocio y tiempo libre.

Deskripzioa / Descripción

El Ayuntamiento quiere incidir en el funcionamiento y en la oferta de las entidades que trabajan en el ámbito del ocio y del tiempo libre. Se quiere ofrecer asistencia técnica para trabajar de manera estructurada y planificada en la normalización lingüística en base a 4 ejes: a) imagen corporativa, b) comunicaciones externas, c) comunicaciones internas, d) actividad pública.

Elkarteeekin lan egin da kontuan hartuta zein fasetan dauden:

- Diagnostikoa eta diseinua (2)
- 1. fasea (6)
- 2. fase (2)

Praktika komunitatea sortu zen, aurrera begirako bide egokia esperientziak partekatzeko eta euskarazko aisialdia sustatzeko.

Sare sozialak erabiliz parte hartzaileek euren esperientzia partekatu dute: emandako urratsak eta etorkizuenko erronkak euskaraz aisialdian behar duen tokian izan dezan.

Aurrera begira, proiektuan parte hartu duten taldeekin lan intentsiboagoa egingo da.

Komunikazioaren esparrua lantzen jarraitu beharko da hiriko aisialdia kudeatzen duten gainontzeko eragileen artean erreferente izateko, proiektuaren berri emateko eta parte hartzera gonbidatzeko.dituena

Helburuak / Objetivos

Aumentar y mejorar la presencia y el uso del euskera en el ámbito del ocio y del tiempo libre.

Egindako jarduerak / Acciones realizadas

El proyecto se inició en el año 2010. Para ello se contó con la colaboración de la empresa EMUN, con amplia experiencia en tareas de normalización lingüística.

Tras realizarse una primera aproximación a un mapa de actividades de ocio y cultura en euskera. Se quisieron identificar espacios, programas y agentes implicados en la programación. Se creó una comisión de seguimiento a donde se invitó a agentes vinculados a esa programación y varias empresas y asociaciones tomaron parte en el proyecto.

Durante el año 2011, estas entidades han tomado parte en el programa, teniendo en cuenta la fase de implementación de los microplanes en cada una de ellas:

- Arduradun eskola y Kulturbide (diagnóstico y diseño)
- Gauekoak, Ludoland, Emaize, Ailaket, Prismaglobal, EGK (seguimiento de la primera fase o primera fase)
- Asociación de Pelota de Álava y Gaztedi Errugby taldea -(2ª fase)

Además, se animó a las asociaciones a compartir sus experiencias mediante encuentros tales como comunidades de práctica (CoP), e ir más allá de una simple coordinación. Así, se ha primado la comunicación y mediante facebook y Twitter los participantes del proyecto han publicado sus reflexiones sobre qué les impulsó a tomar parte en este proyecto, cuáles son los pasos que han dado y cuáles son los retos que se proponen con respecto a la utilización del euskera en el ámbito del tiempo libre.

Balorazioa / Valoración

Es un trabajo laborioso de contactos con asociaciones y con entidades del ámbito del ocio y del tiempo libre. Consideramos que habría que trabajar de una manera másintensiva con aquellas entidades que ya han dado pasos y culminado fases. Por otra parte, habría que fortalecer el trabajo emprendido con la comunidad de prácticas y que además de ser presencial, pudiera ser virtual mediante las redes sociales, de esta manera intentaríamos que se convirtiera en referente para el resto de entidades que trabajan en torno al tiempo libre, contaran su experiencia y les animara a participar en este proyecto.

Euskarazko kulturgintza eta beste / Creación cultural en euskera y otros

Haur literaturaren (6-12 urte) nahiz gazte literaturaren (13-18 urte) alorrean euskarara egindako

1. *Vitoria-Gasteiz Sariak: haur eta gazte literaturan euskarara egindako itzulpenik hoberenak / Premios Vitoria-Gasteiz a las mejores traducciones al euskera de obras de la literatura*

itzulpenik hoberenak saritzen dira urtero.

Haur eta gazteentzako literatura itzulpeni prestigioa ematea.

2011an argitaratutako itzulpenik hoberenak saritzeko deialdia egin zen. 27 lan aurkeztu ziren guztira, eta horietarik 19 onartu.

Haur literaturaren alorreko saria Patxi Zubizarretak jaso zuen, Mónica Rodríguezen *La sombra del membrillo* liburuaren itzulpenagatik (*Irasagar arbolaren itzalean*) itzulpenagatik.

Gazte literaturaren alorreko saria, berriz, Usoa Wyssenbachek jaso zuen, Marcia Graden *The princess who believed in fairy tales* (*Maitagarri ipuinetan sinesten zuen printzesak*) itzulpenagatik.

Abenduaren 3an, Euskararen Nazioarteko Egunean, eman ziren sariak, udaletxeko harrera aretoan. Alkate jauna eta udal talde politiko guztien ordezkariak izan ziren bertan, eta Euskararen aldeko adierazpena irakurri zuten.

infantil y juvenil

Deskripzioa / Descripción

Los Premios Vitoria-Gasteiz, que se conceden anualmente, pretenden ser un reconocimiento a las mejores traducciones al euskera de obras de literatura infantil y juvenil, y, así mismo, contribuir a su mayor difusión. Se conceden sendos premios, uno en la categoría de literatura infantil (6-12 años), y otro en la categoría de literatura juvenil (13-18 años).

Helburuak / Objetivos

Prestigiar la traducción literaria y premiar los trabajos destinados a niños y jóvenes, dado que no existe en el País Vasco otro premio específico para las traducciones de literatura infantil y juvenil.

Egindako jarduerak / Acciones realizadas

Se organizó la novena convocatoria de los premios, para obras publicadas en 2011. Se presentaron y admitieron a concurso diecinueve obras, diez en la categoría infantil, y nueve en la juvenil. Ocho obras no fueron admitidas ya que seis correspondían a un traductor cuya obra fue premiada en 2009, motivo por el que no cumplía los requisitos de la convocatoria. En las dos restantes el depósito legal correspondía a 2012; a los dos traductores se les dio la posibilidad de presentar de oficio esas dos obras a la convocatoria de 2013.

En la categoría infantil, el jurado concedió el premio a Patxi Zubizarreta, por la traducción de la obra *La sombra del membrillo* [*Irasagar arbolaren itzalean*], de Mónica Rodríguez.

En la categoría juvenil, el jurado concedió el premio a Usoa Wyssenbach, por la traducción de la obra *The princess who believed in fairy tales* [*Maitagarri ipuinetan sinesten zuen printzesak*], de Marcia Grad.

Al certamen se presentaron obras traducidas del castellano, inglés, francés, alemán, ruso y catalán.

La entrega de premios tuvo lugar en un acto público celebrado el día 3 de diciembre, Día Internacional del Euskera, en el Salón de Recepciones de la Casa Consistorial, con la asistencia del señor alcalde y representantes de todos los grupos municipales, quienes, en el mismo acto, dieron lectura a una declaración institucional de apoyo a la lengua vasca.

Haur literatura / Literatura infantil

JATORRIZKOA ORIGINAL	IDAZLEA AUTOR	ITZULPENA TRADUCCIÓN	ITZULTZAILEA TRADUCTOR
POST FÜR DEN TIGER	Janosch	Posta tigrearentzat	Ainhoa Irazustabarrena Barriola
SCREAM STREET, FANG OF THE VAMPIRE	Tommy Donbavand	Scream Street, Banpiroaren letagina	Regina Larrucea Aransolo,
SCREAM STREET, BLOOD OF THE WITCH	Tommy Donbavand	Scream Street, Sorginaren odola	Regina Larrucea Aransolo
ARTURO	Marc Taeger	Arturo	Jose Manuel López Gaseni

ROSIE'S WALK	Pat Hutchins	Loreren ibilaldia	Jose Manuel López Gaseni
EL CAMINO DE OLAJ	Martín León Barreto	Ola-j-en bidaia	Jose Manuel López Gaseni
UNCLE ELEPHANT	Arnold Lobel	Osaba elefantea	Jose Manuel López Gaseni
NUR Y LA ALFOMBRA VOLADORA	Toti Martínez de Lezea	Nur eta alfonbra hegalaria	Toti Martínez de Lezea
NUR Y LA ROSA DE LOS VIENTOS	Toti Martínez de Lezea	Nur eta haize -arrosa	Toti Martínez de Lezea
LA SOMBRA DEL MEMBRILLO	Mónica Rodríguez	Irasaga r arbolaren itzalean	Patxi Zubizarreta

Gazte literatura / Literatura juvenil

JATORRIZKOA ORIGINAL	IDAZLEA AUTOR	ITZULPENA TRADUCCIÓN	ITZULTZAILEA TRADUCTOR
IVÁN DE ALDÉNURI, EL BOSQUE DE LOS THAURROKS	J. Pérez-Fonseca	Iban Aldenurikoa, Thaurroken basoa	Jesus Maria Lasa Barandiaran
MOCKINGJAY	Suzanne Collins	Eskinoso isekaria	Koro Navarro
THE RED PYRAMID	Rick Riordan	Piramide Gorria	Koro Navarro
THE KNIGHT IN RUSTY ARMOR	Robert Fisher	Armadura herdoilduko zalduna	Usoa Wyssenbach Ibarra
THE PRINCESS WHO BELIEVED IN FAIRY TALES	Marcia Grad	Maitagarri -ipuinetan sinesten zuen printzesa	Usoa Wyssenbach Ibarra
¿CUÁNTA TIERRA NECESITA UN HOMBRE?	Lev Tolstói	Zenbat lur behar ditu gizon batek?	Mikel Vilches Plaza
L'ESERCITO DEL NULLA	Jeremy Belpois	Ezerezaren gudarostea	Jesus M. Zabaleta
IL RITORNO DELLA FENICE	Jeremy Belpois	Nur eta haize -arrosa	Jesus M. Zabaleta
EL SECRET DEL MEU TURBANT	Nadia Ghulam i Agnès Rotger	Nire turbantearen sekretua	Aintzane Atela Gurrutxaga

Hiriko ikastetxe guztietara banatu ziren irabazle suertatutako liburuen aleak, baita gizarte etxeetako liburutegietara ere.

2011an baino lan gehiago aurkeztu ziren, nahiz eta onartutakoak (hemeretzi) bat gutxiago izan. Aurkeztutako lanen maila aski ona izan zen, epaimahaiaren us tez.

Las obras premiadas fueron distribuidas de forma gratuita a todos los centros escolares de la ciudad, así como a las bibliotecas de los centros cívicos. Se repartieron 156 ejemplares.

Balorazioa / Valoración

El número de las obras presentadas fue superior al año pasado, si bien el número de admitidas (19) fue inferior a las de 2011 (20). El nivel medio de las traducciones fue satisfactorio, según el jurado. Los 'Premios Vitoria-Gasteiz' tienen muy buena acogida entre los traductores de literatura infantil y juvenil.

2. Lankidetz hitzarmena Euskaltzaindiarekin / Convenio de colaboración con la Real Academia de la Lengua Vasca

Euskaltzaindiaren eta udalaren arteko lankidetz hitzarmena du.

Aholkularitza, ikerketa eta argitalpenak.

Lankidetz hitzarmena sinatu zen.

Deskripzioa / Descripción

Establece las bases sobre las que se suscribe la colaboración entre la Real Academia de la Lengua Vasca y el Ayuntamiento.

Helburuak / Objetivos

Facilitar asesoramiento lingüístico a los ciudadanos, llevar a cabo

31.000 euroko ekarpena egin zuen udalak.

Aholkularitza lanak egin ditu Euskaltzaindiak, hala eskatu zaionean, eta Gasteizko toponimia ikertzen ere jarraitu du.

Euskaltzaindiak hainbat aholkularitza eta ikerketa lan egiten ditu, eta udalak finantzatzen laguntzen dio.

estudios relacionados con el euskera en la ciudad y reeditar diversas publicaciones.

Egindako jarduerak / Acciones realizadas

Se suscribió el convenio de colaboración correspondiente a 2012. La aportación económica del Ayuntamiento fue de 31.000 euros. Dadas las limitaciones presupuestarias se acordó reducir a la mitad la dotación presupuestaria del convenio y ampliar de un año a dos el plazo de tiempo para terminar la publicación del estudio de la toponimia de la ciudad.

Euskaltzaindia ha dado asesoramiento lingüístico cuando le ha sido requerido, y, así mismo, ha continuado con las labores relativas al estudio de la toponimia vitoriana, que está llevando a cabo en los últimos años.

Balorazioa / Valoración

La Academia realiza importantes labores de asesoramiento y estudio, y el Ayuntamiento contribuye a su financiación.

Nazioarteko ospakizua naz baliatzea EBPnren barruan egiten ari dena azpimarratzeko, eta planaren balioak berak agertzea.

3. Euskararen Astea / Semana del Euskera

Deskripzioa / Descripción

Siguiendo la línea de trabajo de años anteriores, del 28 de noviembre al 5 de diciembre se celebró la semana del euskera

Helburuak / Objetivos

Siendo el día 3 de diciembre el día internacional del euskera se organizó una programación que invitara a las personas euskaldunes a movilizarse en torno a actividades culturales en euskera, así como a personas más alejadas del ámbito del euskera a acercarse a la lengua vasca.

Egindako jarduerak / Acciones realizadas

En el siguiente cuadro recogemos todas las actividades realizadas durante la semana y el número de personas que asistieron a las mismas:



EGUNA DÍA	LEKUA ESPACIO	JARDUERA ACTIVIDAD	PARTEHARTZAILEAK PERSONAS PARTICIPANTES
AZAROAK 28	Artium museoa	Mintzodromoa	400
AZAROAK 30	Bibat	Lazarraga sarien banaketa	100
ABENDUAK 3	Udaletxea	Erakunde adierazpena eta Gasteiz Sarien banaketa	50
ABENDUAK 3	Principal antzokia	Bodologuak (goizeko saioa)	988
ABENDUAK 3	Principal antzokia	Bodologuak (arratsaldeko saioa)	381
ABENDUAK 5	Jimmy Jazz aretoa	Gaztehit! kontzertua	375
4 egun	5 esparru	5 jarduera	2.294 lagun

Balorazioa / Valoración

Hacemos una valoración positiva teniendo en cuenta los siguientes criterios: colaboración entre instituciones, departamentos y servicios municipales y asociaciones; difusión del evento; gestión del reparto de las entradas; aprovechamiento de las mismas; nivel de satisfacción de las personas que asistieron a las actividades; repercusión mediática y social del Día Internacional del Euskera.

4. *Komunikazio eta sentsibilizazio kanpaina / Campaña de comunicación y sensibilización*

Helburuak / Objetivos

Esta campaña de comunicación y sensibilización es uno de los pilares del EBP, y por tanto, base del plan de comunicación del Servicio de Euskera. El objetivo principal es la sensibilización de la ciudadanía, con el fin de que utilicen y aprendan euskera.

Mensaje: Vitoria-Gasteiz ya no es monolingüe, el hábitat lingüístico de Vitoria es más rico de lo que pensamos, ya que casi el 47% de la población vitoriana es euskaldun, en este porcentaje incluimos a aquellas personas que aunque no hablen en euskera, sí que lo entienden. Además, en torno a 6.000 personas estudian euskera cada curso en los euskaltegis y centros de autoaprendizaje de Vitoria.

Metafóricamente, y coincidiendo con el “momentum” de la ciudad, es decir, la Green Capital, se ha intentado trasladado la comodidad de andar en bicicleta, sobre dos ruedas, frente a lo difícil que resulta hacerlo en monociclo. Hemos querido ir más allá del slogan “Elebiduna naiz, aberatsa naiz”, y sin olvidar la importante idea que engloba, se ha dado un paso más desarrollándola y concretándola:

Elebiduna bazara, zure bizimodua hobetuko duzu, baita besteona ere. / Si eres bilingüe mejoras tu vida y la de las demás personas.

Publico destinatario: ciudadanos y ciudadanas de Vitoria-Gasteiz, de 20 a 65 años, vasco-hablantes, castellano-hablantes o quienes están en proceso de aprendizaje del euskera, es decir, 155.300 personas. Un 51,4% son mujeres y un 48,6% son hombres.

Objetivos: aumentar el número de personas vasco-hablantes; animar a la población a estudiar euskera; valorar el euskera y normalizar y promocionar su uso; incluir a los ciudadanos y ciudadanas en el relato de ciudad.

Empresa contratada: Harman. La campaña se puso en marcha en julio de 2012. El objetivo, en comparación con campañas de años anteriores, era mantenerla presente en el tiempo. Así, se presentó la segunda semana de septiembre y se han desarrollado diferentes acciones coincidiendo con celebraciones o eventos especiales, tales como la semana del euskera.

Egindako jarduerak / Acciones realizadas

- Grabación de un spot (difusión en pantallas municipales, web municipal y redes sociales)
- Tripticos (9.000 ejemplares)
- 60 OPPIs en todo Vitoria (de septiembre a diciembre)
- Vinilos en autobuses urbanos (5 autobuses. septiembre al diciembre)
- Lona (para utilizar en ruedas de prensa, presentaciones y

Kanpainaren leloa: Elebiduna bazara, zure bizimodua hobetuko duzu, baita besteona ere



Konparazioa egiten zuen elebiduna eta elebakarra izatea eta bi gurpil edo gurpil bakarrekin ibiltzearekin

- actos)
- Facebook, Twitter, Flickr
- Banner:
 - Web municipal
 - Argia (2ª y 3ª semana de septiembre)
 - El Correo (2ª, 3ª y 4ª semana de septiembre)
 - Noticias de Alava (2ª, 3ª y 4ª semana de septiembre)
- Acción de calle / grabación de vídeo. Dos personas una montada en monociclo y la otra en bicicleta interactuaban con los viandantes estableciendo una comparación y haciéndoles reflexionar sobre el hecho de saber una lengua o dos y andar sobre una rueda o dos. El vídeo se difundió en la web municipal y redes sociales.
- Se desarrolló una acción similar a la saluda del mintzodromo celebrado con motivo del día internacional del euskera. Se creó un album de fotografías en Flickr.
- Emisión de cuñas en las siguientes radios:
 - Radio Vitoria
 - Euskadi gaztea
 - Cadena SER
 - 40 Principales
 - Hala Bedi irratia

Balorazio positiboa: harrera ona izan du; denboran mantendu da; koherentzia beste kanpaina batzuekin.

Balorazioa / Valoración

La valoración de la campaña es positiva. Creemos que el mensaje sigue teniendo buena acogida en Vitoria y aún mejor entre las personas euskaldunes de la ciudad.

Por otra parte, hemos querido mantener la coherencia con esta campaña en otras campañas menores, acciones de comunicación o acciones concretas, y así ha sido la base sobre la que se han planteado todas ellas.

- Campaña de comercio
- Programación de la semana del euskera

5. *Hizkuntza Ekologia ta Iraunkortasuna jardunaldiak / Jornadas Ecología y Sostenibilidad Lingüística*

Deskripzioa / Descripción

Jornada en el palacio de Villa Suso, el 14 de junio de 2012.

Helburuak / Objetivos

Vitoria-Gasteiz fue Green capital 2012. Los notables esfuerzos por divulgar y reforzar los compromisos de la ciudad con la ecología y la sostenibilidad nos ofrecieron la posibilidad de dar a conocer los conceptos como la ecología de las lenguas (Haugen, 1972) y la sostenibilidad lingüística (Conferencia de Río, 1992), y profundizar en ellos y hacer propuestas para la ciudad desde nuestra realidad lingüística.



Egindako jarduerak / Acciones realizadas

ORDUA HORA	HIZLARIA ETA HITZALDIAREN IZENBURUA PONENTE Y TÍTULO DE LA PONENCIA
10:00-10:45	Belen Uranga. Ekologia biologikoa eta hizkuntza-ekologiaren arteko joan-etorriak / Relación entre la ecología biológica y la ecología de las lenguas. Soziolinguistika Klusterra
10:45-11:30	Xabier Erize. Hizkuntza ekologiatik iraunkortasunera / De la ecología de las lenguas a la sostenibilidad. <i>Soziolinguista</i>
11:30-12:00	Atsedena / descanso.
12:00-13:00	Albert Bastardas. Ekologiatik hizkuntza iraunkortasunera: marko teorikotik proposamen praktikoetara / De la ecología a la sostenibilidad lingüística: del marco teórico a las propuestas prácticas. <i>Bartzelonako Unibertsitatea / Universidad de Barcelona</i> .
16:00-17:00	Iñaki Martínez de Luna. Gasteiz vs. Ekogunea / Vitoria vs. Eco-espacio. <i>EHU-UPV</i> .
17:00-18:00	Mahai ingurua / Mesa redonda: Iñaki Mtz. de Luna, Albert Bastardas, Belen Uranga, Xabier Erize, Rober Gutiérrez (<i>Bai Euskarari Ziurtagiriaren Elkarte</i>). Bertaratutakoen parte-hartzea / Participación del público

Jardunaldietan 100 lagunek parte hartu zuten.

Udalak Bertsozaleelkartarekin duen hitzarmenaren bidez honako helburuak lortu nahi ditu: Gasteizen bertsolaritza transmititzea, sustatzea eta ikertze lanak egitea.



Hiru programa abian izan dira: Gasteiz bertsozale (transmisión); Gasteiz bertsolari (sustapena) eta Bertsolari txapelketa

Balorazioa / Valoración

En las jornadas participaron unas 100 personas interesadas en el tema. Los materiales (grabaciones de las ponencias, presentaciones...) están aún sin publicar, en el futuro esperamos poder hacerlos accesibles.

6. *Arabako Bertsozale Elkartearekiko hitzarmena / Convenio con Arabako Bertsozale Elkarte*

Deskripzioa / Descripción

Mediante este convenio se establecen las líneas de cooperación entre el Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz y Arabako Bertsozale Elkarte para la transmisión, la promoción y la investigación del bertsolarismo en Vitoria-Gasteiz

Helburuak / Objetivos

Arabako Bertsozale Elkarte trabaja la transmisión, la promoción y la investigación del bertsolarismo en Vitoria-Gasteiz, mediante los siguientes programas:

- Gasteiz bertsozale (transmisión)
- Gasteiz bertsolari (promoción)
- Campeonato de bertsolaris

Egindako jarduerak / Acciones realizadas

Este convenio pasó del Departamento de Cultura al Servicio de Euskera en el año 2012 y se han seguido la línea de trabajo iniciada en aquel departamento. mediante los programas mencionados:

Transmisión:

Enseñanza reglada

De enero a junio de 2012 participaron 7 centros escolares, 32 grupos, 677 alumnos. De octubre a diciembre de 2012 los centros escolares fueron 8, 38 grupos y 807 alumnos.

Promoción:

Jornadas #De repente# bertsoa!#. Celebradas en Montehermoso el 21 y 29 de noviembre de 2012 (4 conferencias y 2 mesas redondas).

Sesiones /actuaciones:



Oso balorazio postiboa
inplikaturako guztien aldetik: parte
hartzaile, irakasle, ikasle eta
ikusle..

Txanpinoien saioa (sidrería Armentegi)

En los eukaltegis de Vitoria 9 sesiones

Fiestas de Vitoria 5 actuaciones en la plaza del
Machete

Celebración del 30 aniversario de la escuela Bertso
eskolek 30 urte, 11 ordu bertsoan. 27 de octubre de
2012, en colaboración con Geu Elkartea. Se
homenajó a las personas fundadoras de, Gasteizkc
bertso-eskolako y de GEU elkartea.

Bertxoko saioa, en Hala Bedi irratia. 23 de
noviembre de 2013.

Puesta en marcha de www.arababertsozale.org

Taller de gai-jartzailea. 21 de abril de 2012.

Balorazioa / Valoración

El trabajo desarrollado por Arabako Bertsozale Elkartea mediante
los tres programas que tiene en marcha está muy bien valorado
tanto por las personas que participan en él como profesorado,
alumnado o espectador. De la misma manera el Servicio de
Euskera lo valora muy favorablemente